



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el
subtitulado del documental musical de Disney+, Happier than
ever: A love letter to Los Angeles, Chiclayo 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Chuman Estela, Josue Abdiel (orcid.org/0000-0002-3124-1208)
Mendoza Mauricio, Melanie del Pilar (orcid.org/0000-0002-9346-3973)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus
niveles

CHICLAYO - PERÚ

2022

Dedicatoria

A mis queridos padres: Jaime y Edita, quienes me dieron la oportunidad de tener esta experiencia universitaria y me han apoyado en cada etapa de mi vida. A mi hermana Graciela que ha sido como otra madre para mí. Y por último, pero no menos importante, a cada persona que he conocido en este camino y de las que he aprendido mucho.

Josué Abdiel Chumán Estela

A mi madre Milagros por haberme forjado como el ser humano que soy hoy en día; muchos de mis logros se los debo a ella. Que me formó con valores y principios, y siempre me inculcó el estudio y las ganas de superarme. A mi hermana Damaris por haberme apoyado incondicionalmente a lo largo de este camino. Eben-ezer.

Melanie del Pilar Mendoza Mauricio

Agradecimiento

Ante todo, agradecemos a Dios ya que sin Él no habiéramos logrado nada de esto. A nuestro asesor, el Dr. Torres Vargas, Esdras Joel, quien dispuso su tiempo a nuestra investigación y demostró dedicación en el proceso de elaboración, lo cual fue sumamente relevante para que esto llegue a buen puerto. A los expertos: Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido, Mgtr. Juan Francisco Sarmiento Rivera y al Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera, quienes invirtieron su tiempo para corregir y validar los instrumentos utilizados en el presente trabajo. Y finalmente, agradecemos especialmente a nuestra casa de estudios, la prestigiosa Universidad César Vallejo, la cual nos permitió estudiar esta hermosa carrera y nos brindó diversas oportunidades a lo largo de los años en los que nos acogió.

Los autores



Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022", cuyos autores son CHUMAN ESTELA JOSUE ABDIEL, MENDOZA MAURICIO MELANIE DEL PILAR, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 16 de Diciembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 19- 12-2022 16:54:47

Código documento Trilce: TRI - 0492237



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, CHUMAN ESTELA JOSUE ABDIEL, MENDOZA MAURICIO MELANIE DEL PILAR estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
JOSUE ABDIEL CHUMAN ESTELA DNI: 75920606 ORCID: 0000-0002-3124-1208	Firmado electrónicamente por: JCHUMANE el 16-12- 2022 00:00:24
MELANIE DEL PILAR MENDOZA MAURICIO DNI: 74606468 ORCID: 0000-0002-9346-3973	Firmado electrónicamente por: DMENDOZAMA el 16- 12-2022 16:54:13

Código documento Trilce: TRI - 0492236

Índice de contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento.....	iii
Declaratoria de autenticidad del asesor.....	iv
Declaratoria de originalidad del autor/ autores.....	v
Índice de contenidos	vi
Índice de tablas.....	vii
Índice de gráficos y figuras	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	13
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
3.2. Categoría, subcategoría y matriz de categorización	13
3.3. Escenario de estudio	13
3.4. Participantes	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	14
3.6. Procedimiento	14
3.7. Rigor científico.....	14
3.8. Método de análisis de datos.....	15
3.9. Aspectos éticos	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES	30
VI. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS	32
ANEXOS.....	39

Índice de tablas

Tabla N° 1 <i>Presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	17
Tabla N° 2 <i>Clasificación de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas encontradas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	20
Tabla N° 3 <i>Fragmento de los subtítulos 9-14 de Getting Older</i>	24
Tabla N° 4 <i>Fragmento de los subtítulos 22 - 25 de My Future que evidencian el uso correcto del guion</i>	24
Tabla N° 5 <i>Fragmento de los subtítulos 44 - 49 de Overheated</i>	24
Tabla N° 6 <i>Fragmento de los subtítulos 6 - 11 de Everybody Dies que evidencian el uso correcto de las comillas dobles</i>	25
Tabla N° 7 <i>Fragmento de los subtítulos 37 - 42 de Not My Responsibility</i>	25
Tabla N° 8 <i>Fragmento de los subtítulos 3 - 6 de NDA que evidencia el uso correcto de número en dígitos del 10-∞</i>	26
Tabla N° 9 <i>Fragmento de los subtítulos 15 - 20 de Getting Older</i>	27
Tabla N° 10 <i>Fragmento de los subtítulos 4 - 7 de Therefore I Am</i>	27

Índice de gráficos y figuras

Figura N° 1 <i>Porcentaje de convenciones ortotipográficas y lingüísticas presentes en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	16
Figura N° 2 <i>Presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	18
Figura N° 3 <i>Presencia de las convenciones ortotipográficas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	19
Figura N° 4 <i>Presencia de las convenciones lingüísticas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	19
Figura N° 5 <i>Porcentaje de la clasificación de las convenciones ortotipográficas encontradas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	21
Figura N° 6 <i>Porcentaje de la clasificación de las convenciones lingüísticas encontradas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	22
Figura N° 7 <i>Convenciones ortotipográficas empleadas correctamente o erróneamente en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	23
Figura N° 8 <i>Convenciones lingüísticas empleadas correctamente o erróneamente en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles</i>	26

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general: analizar las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ *Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles*. La metodología empleada para el presente trabajo fue de enfoque cualitativo, de tipo básica con diseño no experimental. El resultado más relevante fue que, de manera general, de las 16 canciones, 14 de ellas tienen presentes el 50% o más de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas que propone Acosta (2017), y solo 2 tienen el 43% en sus subtítulos. Finalmente, la conclusión más relevante fue que el empleo correcto de las mayúsculas junto al uso del punto final del subtítulo fueron las convenciones ortotipográficas las menos cumplidas en el subtítulo. Por otro lado, fue el uso correcto de las cursivas conjuntamente con el empleo correcto de los signos exclamativos e interrogativos que sí cumplieron casi en su totalidad con las convenciones ortotipográficas. Respecto al cumplimiento de las convenciones lingüísticas la mayoría de estas fueron cumplidas, excepto por una canción al no cumplir en la adecuación de un referente cultural y en la reducción de del discurso oral tan solo en 4 canciones.

Palabras clave: convenciones, ortotipográficas, lingüísticas, subtitulación, canciones.

ABSTRACT

The overall aim of this research was to analyze the orthotypographic and linguistic conventions in the subtitling of the Disney+ musical documentary *Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles*. The methodology used for this study was a qualitative approach, of a basic type with a non-experimental design. The most relevant result was that, in general, of the 16 songs, 14 of them have 50% or more of the orthotypographic and linguistic conventions proposed by Acosta (2017), and only 2 have 43% in their subtitles. Finally, the most relevant conclusion was that the correct use of capital letters together with the use of the period at the end of the subtitle were the orthotypographic conventions least complied with in subtitling. On the other hand, it was the correct use of italics together with the correct use of exclamatory and interrogative signs that complied almost entirely with the orthotypographic conventions. Regarding the compliance with the linguistic conventions, most of them were fulfilled, except for one song that did not comply in the adequacy of a cultural referent and in the reduction of oral discourse in only 4 songs.

Keywords: conventions, orthotypographic, linguistic, subtitling, songs.

I. INTRODUCCIÓN

Los miles de idiomas en todo el mundo, dificultan el alcance de los filmes que originalmente son producidos en un solo idioma y que deben pasar por procesos de post producción que garanticen la correcta divulgación de estos a los usuarios de las diversas y principales plataformas de streaming, tales como, Netflix, HBO Max, Amazon Prime, Disney+, entre otras.

Una de las mencionadas anteriormente, se ha convertido en la preferida de millones de personas en el planeta. Hablamos de Disney+, la cual se ha catalogado como una de las favoritas, brindando múltiples películas, series originales y documentales que han llegado al top mundial, convirtiéndose en filmes aclamados por la crítica, siendo uno de ellos, *Happier than Ever: A Love Letter to Los Angeles*, un documental donde la afamada artista norteamericana Billie Eilish nos presenta las canciones de su más reciente álbum hasta la fecha.

De allí es de donde parte el problema, ya que la traducción de canciones ha resultado un tema novedoso en los últimos años. Esta forma parte del área audiovisual, la cual tiene inmersa la subtitulación, que a su vez ha sido elegida para el desarrollo de esta investigación, más específicamente, las convenciones del subtítulo: espaciales, temporales, ortotipográficas y lingüísticas. No obstante, en la presente investigación solo se tomaron en cuenta las convenciones ortotipográficas y lingüísticas porque son estos dos principios los que más problemas presentan al momento de subtítular una canción. Muy diferente a ello, las convenciones espaciales y temporales son cumplidas de manera correcta, por lo que no se consideraron para el estudio. Este tema no ha sido muy investigado, así que muchas veces los productos subtítulados ofrecidos por las plataformas de streaming presentan errores que perjudican el mensaje y su propósito.

A nivel internacional, la autora española García (2019) en su tesis final titulada “La subtitulación de las canciones en películas musicales: el caso de *La La Land* (inglés-español)”, comenta que la subtitulación en la traducción de canciones es increíblemente “un campo de investigación poco explorado”. A pesar de que se tienen renombrados estudios sobre la traducción de canciones que han sido influyentes, como los de Gorrée, Low, y demás, en casi su totalidad se enfocan en

el doblaje. Por lo tanto, aun cuando brindan información de gran ayuda, dejan de lado los requerimientos para la subtitulación.

Se debe reconocer lo importante que han sido las investigaciones de los autores mencionados anteriormente por García, sin embargo, tal como lo recalca, estos se centran en la interpretación, y dejan a la subtitulación de canciones generalmente olvidada a pesar de representar un problema constante al momento de ser subtituladas.

Asimismo, la autora peruana Huertas (2018) en su tesis “La Traducción de Canciones de Películas Musicales Norteamericanas del Inglés al Español, Lima, 2018”, manifiesta que la necesidad de traducir las canciones dentro de un largometraje era algo a lo que no se le tomaba importancia en el pasado, puesto que se consideraba que no generaría ningún problema en la comprensión del espectador al pertenecer a una determinada escena que era previamente doblada o subtitulada. No obstante, con la evolución del entretenimiento audiovisual, las películas a modo musicales comenzaron a producirse a gran escala, lo cual marcó la importancia de traducir dichas canciones para las casas productoras y, por lo tanto, las primeras dudas en cuanto a las dificultades que representa la traducción de una canción para el profesional encargado.

El estudio se justifica teóricamente puesto que los alcances señalados en esta investigación servirán como herramienta de ayuda para solucionar problemas similares, teniendo en cuenta la escasa bibliografía existente dedicadas especialmente a la subtitulación de canciones, dado que es una materia relativamente novedosa (Fernández, 2020, p. 70). Además, esta investigación se justifica metodológicamente, ya que mediante la ficha de análisis se observó el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas dentro del subtitulado del documental musical, dando una mejor percepción de los errores (Fernández, 2020, p. 71). Asimismo, se justifica de forma práctica, debido a que es relevante y conveniente dentro de la traducción audiovisual para afianzar las bases en las que los traductores se apoyen al momento de subtitular canciones, teniendo en cuenta la importancia que han tomado estas en los últimos años dentro del cine y la televisión (Fernández, 2020, p. 70). Por último, se justifica socialmente, dado

que ayudará a que los subtítulos en las canciones sean más claros, fieles y precisos para el público que disfrute de musicales. Además, los mismos traductores y futuros colegas tendrán mejores herramientas y conceptos para desempeñarse acorde a los estándares esperados (Fernández, 2020, p. 71).

Por todo lo mencionado previamente, surge la siguiente pregunta, ¿se cumplen las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles? Asimismo, se formularon las siguientes preguntas específicas: ¿están presentes las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles?, ¿qué aspectos de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas se observan en el subtítulo del documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles?, y, ¿se utilizan adecuadamente las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical seleccionado?

Atendiendo a las preguntas planteadas anteriormente, se tiene como objetivo general: analizar las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles; y como objetivos específicos: (a) identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, (b) clasificar las convenciones lingüísticas y ortotipográficas presentes en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles y (c) examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical seleccionado.

II. MARCO TEÓRICO

Como antecedentes a nuestro trabajo, se consideraron los siguientes:

A modo internacional, García (2019) en su trabajo de fin de grado, “La subtitulación de las canciones en películas musicales: el caso de La La Land (inglés-español)”, tuvo como uno de sus objetivos analizar las convenciones temporales y espaciales a las que se ajustan los subtítulos en la traducción hacia el español de las canciones y examinar su cumplimiento en el largometraje seleccionado. Fue un estudio de enfoque teórico – práctico, teniendo como muestra 7 canciones del filme musical. El instrumento utilizado fue una ficha de análisis, dando como resultados que los requisitos que influyen en gran medida en el proceso de traducción para los subtítulos son la búsqueda de la musicalidad y del lenguaje poético, así como la acomodación de los subtítulos al ritmo de cada canción. No obstante, aquel condicionamiento no significa que los parámetros espaciales y temporales, los cuales rigen la correcta subtitulación, deban dejarse de lado. Finalmente, concluye que, los valores del estudio de caracteres por línea, así como caracteres por segundo, son muy diferentes. Claro está, teniendo en cuanto a las convenciones espaciales y temporales. Esto se vincula una vez más a la supeditación de la subtitulación al ritmo y las características específicas de cada canción.

Como se puede evidenciar, al estudiar las convenciones temporales y espaciales en el filme La La Land, se notan los errores cometidos en la subtitulación de canciones. Siendo esa una investigación reciente, preocupa que aun en los últimos años se sigan cometiendo esos desfases al momento de subtitular. Como profesionales, es nuestra responsabilidad que los estudios sobre traducción de canciones se sigan ampliando a fin de lograr una correcta labor al momento de traducirlas.

Aguilar (2017) en su trabajo de fin de grado, “Subtitulación de conciertos: el verso de Leonard Cohen”, tuvo como objetivo analizar el proceso traductológico por el que se subtitula una canción, desde la obtención de la letra original, hasta la impresión de los subtítulos. El instrumento utilizado fue una ficha de análisis. El autor concluye que, para que dos modalidades de traducción como la literaria (deleite) y la subtitulación (concisión) confluyan, se debe establecer prioridades. Lo más

importante es que el público logre entender el lenguaje empleado, lo cual lo determina una gramática y un léxico netamente perfectos.

Como se puede contrastar en la investigación de Aguilar, la razón para que se busque una traducción de canciones de calidad concierne mucho al hecho de no desentender al lector. El objetivo principal es que el público meta logre captar correctamente el mensaje que desea transmitir el autor, por lo tanto, se establecen prioridades, tales como, concordancia del ritmo de timbre, la cantidad de subtítulos, la gramática o un léxico demasiado culto. Todas estas prioridades forman parte y aseguran una correcta subtitulación de canciones.

Martín (2017) tuvo como uno de sus objetivos, analizar las estrategias utilizadas en el subtitulado al español de canciones pertenecientes a películas de Disney. Su investigación fue de tipo descriptivo, y su muestra fue de 9 películas, con un total de 69 canciones seleccionadas. Luego de su análisis, la autora concluye que no encontró una práctica estándar para la subtitulación de canciones, sino que las diferencias se hacen presentes entre los temas musicales. Como ejemplo de estas diferencias, se pudo encontrar el uso de puntuación estándar en algunas canciones, mientras que en otras es nula. Así como también el uso constante de mayúsculas al inicio de cada línea en algunos subtítulos, y en otros no.

Vidal (2019) en su trabajo de fin de ciclo, “La traducción de canciones en las series de animación: El caso de Los Simpson”, tuvo como objetivo analizar la traducción al español de dos canciones de la serie Los Simpson. Fue un estudio descriptivo, teniendo como muestra dos canciones de la serie ya mencionada, las cuales son: We Do y We Put the Spring in Springfield. Como instrumento, utilizaron tres tablas durante todo el análisis. Finalmente, se concluyó que, como tanto el doblaje como la subtitulación tienen sus propias convenciones, se debe tener en cuenta para qué se va a traducir cada canción. Esto con el fin de asumir las dificultades y marcar las prioridades necesarias.

La competencia lectora del público y el género del producto determinan la decisión de traducir o no una canción. Asimismo, pueden ser tomadas en cuenta para la elección de modalidad y las prioridades del traductor con respecto a la fidelidad en forma y contenido. Esto puede determinar la importancia que desempeña el

componente musical, así como la función de la canción en la trama. Sin dejar de lado, la forma en la que esta se presenta en el producto o la persona que interpreta la canción.

En suma, Olivares (2018) tuvo como uno de sus objetivos, describir las convenciones de la subtítulos convencional, basándose en las recomendaciones académicas, y las convenciones de la subtítulos de Netflix, teniendo en cuenta la información de su página Web. Se utilizó una metodología descriptiva, junto a una ficha de análisis como instrumento. Finalmente, se concluyó que en cuanto a ortotipografía, hubo diferencias en el uso de los guiones, ya que el Disco de Vídeo Digital demostró en el 7,3% de sus subtítulos que las recomendaciones no han sido empleadas de manera correcta, mientras que Netflix cumple con sus convenciones estandarizadas perfectamente. El Disco de Vídeo Digital también ha cometido errores al momento de usar comillas en los nombres de productos audiovisuales, puesto que ha empleado la cursiva. Netflix, por su parte, manifiesta una buena calidad.

En la investigación de Olivares, se puede notar que la tecnología ha ayudado a que los errores de subtítulos en cuanto a convenciones se vean reducidos en gran manera. El pasar de usar los dispositivos de Disco de Vídeo Digital a las plataformas de Streaming como Netflix ha favorecido al traductor, ya que se torna menos tedioso al momento de traducir el producto.

Asimismo, Okła (2019) hizo un análisis de la importancia de las letras de las canciones en la película *Miś* de Stanisław Bareja. Dentro de su investigación buscó dar respuesta a la pregunta de por qué y cómo deben subtitularse al inglés. Tuvo como muestra todas las canciones presentes en el filme, con el fin de definir las características más importantes que deben conservarse en los subtítulos, pero teniendo en cuenta las limitaciones y convenciones del subtitulado. Finalmente, la autora concluye que las letras de las canciones que aparecen en el largometraje se ven limitadas a dos restricciones: “las que se aplican a la traducción de letras en general y las que se derivan de la naturaleza de la subtítulos” (p. 187), las cuales, inhiben la libertad del traductor audiovisual. Sin embargo, cabe resaltar que, en cuanto a las convenciones, estas se vieron más favorecidas. Un ejemplo de ello, es

que todos los subtítulos lograron mantener el límite de 35 caracteres por línea, así como no utilizaron más de dos líneas para un subtítulo.

Lehtoviita (2020) tuvo como uno de sus objetivos, “examinar la traducción de referentes culturales en los subtítulos en inglés de una película finlandesa, centrándose en la identidad y las necesidades del público destinatario, así como en las diferentes convenciones del subtítulo” (p. 1). Su investigación tuvo un enfoque mixto, y como muestra tuvo un total de 138 referentes culturales. La autora concluye, remarcando la importancia de las convenciones del subtítulo, puesto que, con ellas, las necesidades del público son cubiertas con conformidad.

Ahora bien, en el ámbito nacional, Ternerero (2018) en su “Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018”, tuvo como objetivo describir cómo se manifiesta el doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018. Tuvo un enfoque cualitativo y un diseño de no experimental - transversal. Su población estuvo formada por canciones de las 10 películas originales de los “Clásicos de Disney” y la muestra fue de 25 canciones. El instrumento utilizado fue una ficha de observación. Finalmente, la autora concluye que las consideraciones técnicas como el ajuste labial y al enunciado, el sonido claro y de calidad, las consideraciones espaciales y temporales están presentes en el doblaje y subtítulo al español de canciones de películas de Disney. Asimismo, se encuentran estrategias como adaptación, la cual se usa del texto a la música, la modulación, la reducción y finalmente la famosa traducción literal.

Un aspecto bastante presente dentro de la traducción de canciones es la traducción literal, es decir, la que transmite el texto origen al texto meta tal cual se encuentra en el código de procedencia. Esto afecta de manera negativa ya que no se toma en cuenta las convenciones del subtítulo, ni la coherencia o la cohesión, las cuales resultan sumamente importantes para que el mensaje sea entendido en el idioma nativo del público meta.

Se consideraron los siguientes enfoques conceptuales para sustentar esta investigación.

Cuando se habla de traducción audiovisual, se habla de un sinfín de emociones para aquel traductor que ama estar relacionado a un contexto en el que desarrolla sus capacidades y habilidades con videojuegos, películas, videos, documentales, canciones y afines. Sin embargo, también se habla de principios, restricciones, convenciones, y demás, que regulan la calidad y fidelidad del producto audiovisual. A día de hoy, la traducción audiovisual es una rama que ha evolucionado con el tiempo, desde que “hace unos 20 años puso en primer plano la dimensión multisemiótica de todos los programas de radiodifusión (TV, cine, radio, DVD)” (Putri y Supardi, 2018, p. 382).

En la actualidad, las investigaciones de reconocidos autores relacionados a la traducción han ayudado a entender a grandes rasgos lo que es la traducción audiovisual. Así, la renombrada autora Hurtado (2001), la define como aquella encargada de la traducción dentro de un contexto audiovisual, donde se estudian dos rasgos fundamentales: lingüístico y visual.

Por otro lado, se afirma que la traducción audiovisual es el ámbito profesional en el cual se realizan las traducciones de textos audiovisuales, en otras palabras, productos transmitidos simultáneamente por canales auditivos y visuales. (Talaván, 2019)

Se entiende entonces, que lo que se percibe a través del sentido del oído y del sentido de la vista hacia una adaptación meta forman parte de la traducción llamada traducción audiovisual. Según los autores mencionados en los párrafos anteriores, los rasgos lingüísticos y visuales están presentes en esta, además del rasgo acústico. Todo esto se toma en cuenta al momento de traducir algún material audiovisual.

Otro concepto que sostiene Astikainen (2018) es que, el término traducción audiovisual hace referencia a toda traducción que comprende elementos auditivos y visuales al lado del texto escrito. En otras palabras, tanto el texto origen como la traducción o el texto meta son textos audiovisuales que abarcan no solo las dimensiones verbal y auditiva sino también los modos de comunicación verbal y no verbal.

Se puede decir que la traducción audiovisual es una forma que ayuda a lograr que personas de diferentes culturas lleguen a conocer más de ella y, por ende, conocerse mejor entre sí. Un ejemplo es a través de las películas o series de televisión originarias de ambas partes. La traducción audiovisual es multimodal: al englobar material auditivo, visual y escrito.

En cuanto a la subtitulación, teniendo en cuenta que forma parte de la traducción audiovisual como una de sus modalidades, Díaz y Remael (2014) sostienen que el subtitulado se describe como un texto escrito en la parte baja de la pantalla que va relatando lo que el actor menciona, o de los elementos discursivos que aparecen en la imagen, tales como insertos, carteles, y demás; así como la información de la banda sonora, voz en off, entre otras.

Melani (2022) expone que el subtitulado “se refiere a un proceso de traducción que proporciona un texto escrito situado (...) en sincronía con la imagen y el sonido que se producen en la pantalla o monitor” (p. 13). Por lo tanto, se entiende que la subtitulación está subordinada a lo que se ve o escucha en pantalla, ya sea de un actor, ponente o canción. Como resultado, se podría decir que el traductor, además de todos sus conocimientos y habilidades, se debe sujetar a las limitaciones en las que el producto audiovisual se ve inmerso. Ahora bien, a pesar de todas las restricciones que se puedan encontrar, se considera que el traductor audiovisual profesional debe hacerles frente y tomar aquellos condicionamientos como una ventaja en la que su imaginación, sumada a sus conocimientos, les den una salida victoriosa frente a las complicaciones.

En suma, otros factores que aseguran la calidad en la subtitulación son las convenciones, las cuales fijan los parámetros adecuados para trabajarlos. Olivares (2018) define a estas convenciones como las reglas que un traductor audiovisual profesional debe emplear cuando realiza el subtitulado de un producto audiovisual para su distribución.

Litola (2017) sostiene que se requiere de un arduo trabajo de parte del traductor seguir las indicaciones del subtitulado, debido a que las convenciones propias del subtitulado son rigurosas y difíciles de poner en práctica. Los subtítulos sirven para transmitir el contenido de un producto audiovisual en un paquete apretado e

imperceptible para el espectador que no tiene un nivel suficiente de conocimientos lingüísticos del otro idioma y, por lo tanto, no puede entenderlo. Para lograr este objetivo se requiere de mucha experiencia y un toque de creatividad para crear una traducción que transmita el correcto mensaje al público espectador.

A lo largo de los años, estas convenciones han ido cambiando conforme a las investigaciones y el desarrollo de las tecnologías. Así, se tiene que, “hay algunos momentos o acontecimientos identificables en los que las innovaciones o los cambios drásticos en el panorama de los medios de comunicación han hecho que las normas de subtitulación cambien de forma más drástica de lo que lo habrían hecho en otras circunstancias” (Pedersen, 2018, p. 82). Por otro lado, se considera que las convenciones de subtitulación son una herramienta que adecua la calidad del texto escrito en pantalla para el público meta, de acuerdo con la edad de estos, así como el uso correcto del idioma.

Siendo así, Acosta (2017), divide estas convenciones de manera análoga y las clasifica en 4 grupos; temporales, espaciales, ortotipográficas y lingüísticas. Sin embargo, de las 4 mencionadas anteriormente, son las dos últimas las que forman parte del análisis del producto audiovisual en el presente trabajo; las cuales detallamos en los siguientes párrafos.

Contemplando las subcategorías de esta investigación, se tienen las convenciones ortotipográficas, las cuales, según Acosta (2017) contienen los siguientes aspectos:

- Punto al final del subtítulo para marcar la finalización de este.
- Uso correcto de signos, como los de exclamaciones o interrogaciones.
- Uso correcto de puntos suspensivos para marcar pausas, omisiones o interrupciones.
- Uso correcto del guion para marcar la intervención de diferentes personajes en el subtítulo.
- Uso correcto de las mayúsculas, las cuales solo se utilizan para traducir el título del producto audiovisual, o pancartas, titulares, entre otras, que estén en mayúscula en el texto original.

- Uso correcto de las cursivas para señalar voces provenientes de televisores o radios, de los personajes fuera de escena, de letras de canciones y de léxico en la lengua extranjera.
- Uso correcto de comillas dobles para resaltar el valor de algunos términos como apodos, incorrecciones gramaticales o juegos de palabras.

Tomando en cuenta la subtitulación de canciones, Díaz y Remael (2014) mencionan que se puede dar el caso en que algunas productoras o empresas quieran mantener un estilo poético; no obstante, se aconseja usar las mismas normas de puntuación que en los subtítulos con el fin de facilitar la lectura.

La segunda convención que forma parte de las subcategorías presentes en este trabajo, son las convenciones lingüísticas, las cuales, según Acosta (2017) contienen los siguientes aspectos:

- Números en letra, del 1 al 9.
- Número en dígitos, del 10 en adelante.
- Uso de abreviaturas y símbolos conocidos por los espectadores.
- Uso de reducción del discurso oral, como característica propia de la subtitulación, por lo tanto, se debe escoger el contenido más relevante.
- Adecuación de referentes culturales, de acuerdo a los matices idiomáticos propios de cada lengua.
- Sincronización de subtítulos con discurso oral.
- Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.

Cada uno de los aspectos mencionados anteriormente han sido pertinentemente tomados por muchos traductores audiovisuales durante muchos años con el fin de asegurar la calidad y confiabilidad de su trabajo. Sin embargo, aquí entra un tema muy importante para los profesionales, y es que, la pregunta sobre cómo es que se deben subtitular las canciones es un cuestionamiento constante entre diversos autores que abordan este tema. Díaz y Remael recalcan que en algunas ocasiones dependerá del cliente, pero animan a los profesionales a usar las normas convencionales para lograr la comprensión del texto del público meta.

Ahora bien, las dudas sobre subtitulación de canciones parten desde el punto en que las canciones “son parte integrante del patrimonio cultural de una nación” (Salem, 2020, p. 241). Como cualquier otro producto audiovisual, las canciones forman parte de la cultura de cierto país en específico, pero hay algunos factores que se les suma. En un documental musical, como el que se está analizando en esta investigación, se resalta mucho la experiencia del cantante, sus sentimientos, lo que pretende compartir con el público en cada una de sus letras, y demás. Por lo tanto, se considera adecuado que las convenciones utilizadas para este tipo de textos no desmerezcan al autor, sino que mantengan fielmente todas las características de ese texto, trasladándolo adecuadamente al idioma meta.

Con respecto a la traducción de canciones en los musicales, Ruokolainen (2018) generaliza un término llamado, “traducción de canciones musicales” (p. 13). Asimismo, expone que este término puede ser utilizado tanto en musicales de teatro como de cine. Para la traducción de canciones en ambos espacios, se debe tener en cuenta la función de las letras y la intención interpretativa del autor, dado el canal visual con el que se cuenta.

Muchos autores, relacionan a las canciones con la poesía, pero, aun cuando tengan algunas similitudes, como la rima, estas funcionan de manera diferente. Por consiguiente, se está de acuerdo con que:

A diferencia de los poemas, las palabras de las canciones existen en el tiempo, marcadas por la música; y el acto de cantar una letra la conecta con un público de una forma que es esencialmente comunitaria, por pequeño que sea el público o por privada que sea la experiencia del cantante. (Astor, 2021, p. 1)

Es entendible que se pretenda tratar a las canciones como poesía, y mantener ese estilo poético al momento de subtítular; quizá porque se vea mejor estéticamente u otras razones. No obstante, a falta de convenciones específicas para el subtítulado de canciones, consideramos que se deben seguir las reglas generales como pilares importantes con el fin de asegurar la calidad y fidelidad de lo que se produce para el público meta.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Este trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que, teniendo en cuenta lo mencionado por Hernández et al. (2017), se buscó analizar la calidad de una situación, problema o proceso de algún tema de interés. En este caso, se analizaron las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en los subtítulos del documental musical de Disney+, Happier than Ever: A Love Letter to Los Angeles.

En suma, esta investigación fue de tipo básica. De acuerdo con Cortez y Escudero (2018), este tipo de investigación toma en cuenta únicamente los fundamentos teóricos, y deja de lado los fines prácticos.

Finalmente, el diseño de esta investigación fue no experimental. Atendiendo a las palabras de Alvarez (2020), expone que, en este diseño no existe manipulación de las categorías por parte del investigador. Por ende, es conveniente para el desarrollo de este proyecto.

3.2. Categoría, subcategoría y matriz de categorización

La matriz de categorización tuvo como categoría, las convenciones del subtitulado. Asimismo, como subcategorías, se contó con las convenciones ortotipográficas y las convenciones lingüísticas.

3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio de la presente investigación fue el documental musical Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles. Este fue estrenado en la plataforma digital de streaming Disney+ el 03 de septiembre del 2021, y cuenta con las 16 canciones que forman parte del último álbum, lanzado hasta la fecha, de la afamada cantante Billie Eilish, Happier Than Ever, publicado el 30 de julio del 2021.

3.4. Participantes

Teniendo en cuenta que el escenario de estudio tiene poco contenido, se escogieron las 16 canciones que forman parte de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En el presente trabajo, la técnica que se utilizó fue el análisis de contenido, la cual es utilizada como una operación de un método para recolectar, procesar e interpretar información cualitativa (Lissabet, 2017). Por lo tanto, se aplicó la mencionada técnica para garantizar si las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical se cumplen y, de esa manera, se pudo realizar las conclusiones respectivas sobre los objetivos. El instrumento que se empleó es una ficha de análisis, la cual es usada cuando se quiere medir, analizar o evaluar un determinado objetivo. Se puede aplicar para evaluar situaciones en las que las personas, actividades o emociones se ven comprometidas. Asimismo, esta se direcciona a medir una población establecida previamente, con indicadores y criterios también preestablecidos (Arias, 2020). En este caso, la ficha de análisis abordó las convenciones mencionadas en los enfoques conceptuales de la presente investigación con sus respectivos aspectos. El mencionado instrumento fue validado por tres profesionales del área de traducción, quienes a su vez realizaron observaciones para el mejoramiento de estos y dieron su aprobación para aplicarlo en el análisis.

3.6. Procedimiento

Para el desarrollo de esta investigación se abordaron los enfoques conceptuales necesarios. Además, se seleccionaron los participantes y se analizó el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en ellos. Con dicho fin, se elaboró una ficha de análisis, la cual fue validada por profesionales expertos en el área. Después de ser validada, esta ficha se aplicó para examinar los subtítulos. Una vez realizado el análisis, se continuó con la discusión de los resultados y finalmente se hicieron las conclusiones correspondientes.

3.7. Rigor científico

El instrumento del presente proyecto fue validado por especialistas del tema, quienes brindaron la validez y confiabilidad de este. Teniendo en cuenta a Avello et al. (2019), menciona que la validez hace referencia al grado en el que el instrumento es medido con precisión. Mientras que la confiabilidad, según Manterola et al. (2018), es un aspecto sumamente importante en la precisión de un estudio, de

modo que se pueda alcanzar una mayor confianza en los resultados y las conclusiones.

3.8. Método de análisis de datos

Para la presente investigación se empleó el método deductivo, puesto que para analizar el material audiovisual y llegar a las conclusiones nos basamos en enfoques conceptuales previamente establecidos (Prieto, 2017). El proceso se llevó a cabo con la ficha de análisis, en donde se examinó si los participantes cumplen con las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en la subtitulación, lo que permitió cumplir con los objetivos de la investigación.

3.9. Aspectos éticos

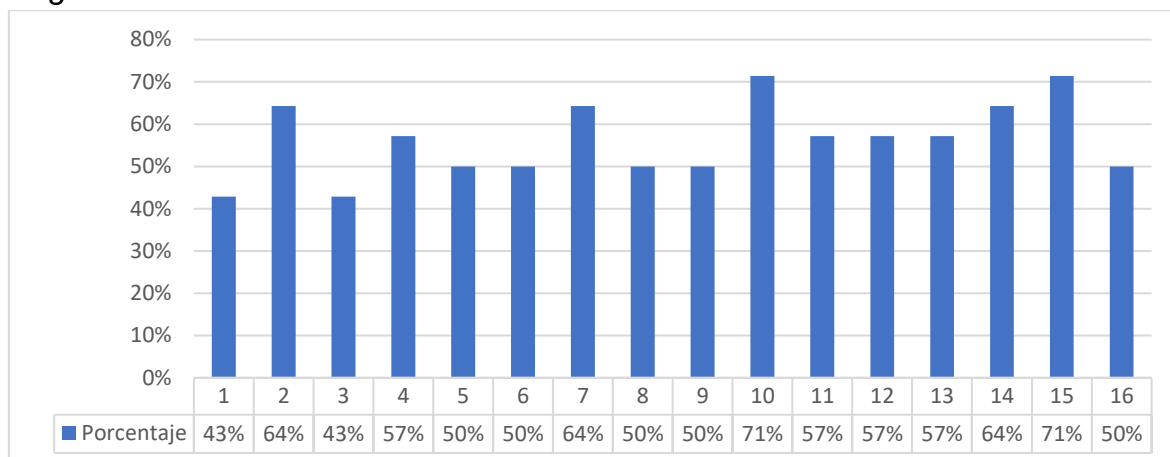
En la presente investigación se garantizó la calidad ética por el “Código de Ética en Investigación” establecido por la Universidad César Vallejo, cumpliendo con cada aspecto ético que en él se estipulan. Por lo tanto, se citó de manera adecuada cada fuente consultada para cumplir con la política anti plagio, en la cual se siguen los estándares internacionales de publicación o según lo determine la Universidad César Vallejo. Además, teniendo en cuenta la anterior política mencionada, se usó de manera correcta las normas dictadas por la Asociación de Psicología Americana (APA) en su séptima edición, para citar y referenciar las fuentes de información consultadas. De la misma manera, se cumplen con los cuatro principios éticos, los cuales son beneficencia, no maleficencia, autonomía y justicia. El presente trabajo de investigación resulta beneficioso tanto para los autores como para los futuros investigadores interesados en la subtitulación de canciones, quienes encontrarán información y datos interesantes e importantes. También, cuenta con la no maleficencia, ya que, ni la investigación ni los resultados buscan dañar a ninguna empresa ni persona, sino brindar realidades que ayuden a mejorar esto a futuro. Por otro lado, tomando en cuenta a la autonomía, los autores han sido autónomos en la toma de decisiones en cada parte del presente trabajo investigativo, así como de otros puntos relacionados a este. Por último, resulta justo éticamente, ya que forma parte de un bien común, respetando los aportes de cada autor citado y buscando el reconocimiento de estos en las referencias.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este capítulo, se presentan los resultados obtenidos luego de aplicar los instrumentos a los 648 subtítulos de las 16 canciones (ver anexo n°. 07) que forman parte del escenario de estudio, “Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles”.

Figura N°. 1

Porcentaje de convenciones ortotipográficas y lingüísticas presentes en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles



Nota. Tablas de convenciones ortotipográficas y lingüísticas presentes en Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles

En la figura N°. 1, tomando en cuenta el primer objetivo específico, se observa de manera general que, de las 16 canciones, 14 de ellas tienen presentes el 50% o más de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas que propone Acosta (2017), y solo 2 tienen el 43% en sus subtítulos. Es así, que tenemos que: “Getting Older” (1) y “Billie Bossa Nova” (3) tienen el 43% de las convenciones presentes en sus subtítulos; “Oxytocin” (5), “Goldwing” (6), “Halley’s Comet” (8), “Not My Responsibility” (9) y “Male Fantasy” (16) tienen el 50% de las convenciones presentes en sus subtítulos; “My Future” (4), “Everybody Dies” (11), “Your Power” (12) y “NDA” (13) tienen el 57% de las convenciones presentes en sus subtítulos; “I Didn’t Change My Number” (2), “Lost Cause” (7) y “Therefore I Am” (14) tienen el 64% de las convenciones presentes en sus subtítulos; y finalmente, “Overheated” (10) y “Happier Than Ever” (15) tienen el 71% de las convenciones presentes en sus subtítulos. Esto se debe a que en algunas canciones no se ha necesitado utilizar algunas convenciones, puesto que las letras así no la han requerido. Esta información se verá mejor reflejada en las siguientes figuras y tablas.

Tabla N°. 1

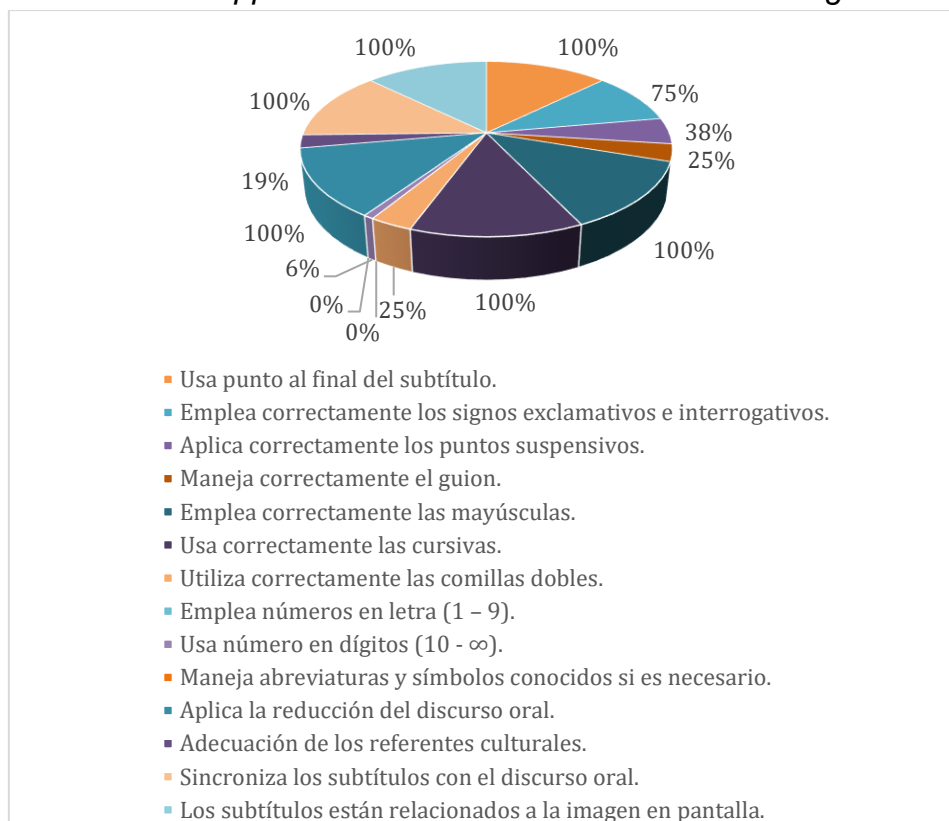
Presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles

Convenciones	Canciones																Total	%	
	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16			
Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	16	100%
	Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	NA	✓	NA	✓	✓	NA	✓	✓	X	✓	X	X	✓	✓	✓	NA	12	75%
	Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	✓	NA	NA	NA	NA	✓	NA	NA	X	NA	X	NA	✓	X	NA	6	38%
	Maneja correctamente el guion.	NA	NA	NA	✓	NA	NA	✓	NA	NA	✓	NA	NA	NA	NA	✓	NA	4	25%
	Emplea correctamente las mayúsculas.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	16	100%
	Usa correctamente las cursivas.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	16	100%
	Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	✓	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	✓	✓	NA	NA	NA	NA	✓	4	25%
Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	0	0%	
	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	✓	NA	NA	NA	1	6%	
	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	0	0%	
	Aplica la reducción del discurso oral.	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	X	X	✓	✓	✓	✓	✓	16	100%
	Adecuación de los referentes culturales.	NA	NA	NA	NA	NA	X	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	✓	✓	NA	3	19%
	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	16	100%
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	16	100%	

Nota. Información obtenida de las listas de cotejo

Figura N°. 2

Presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles



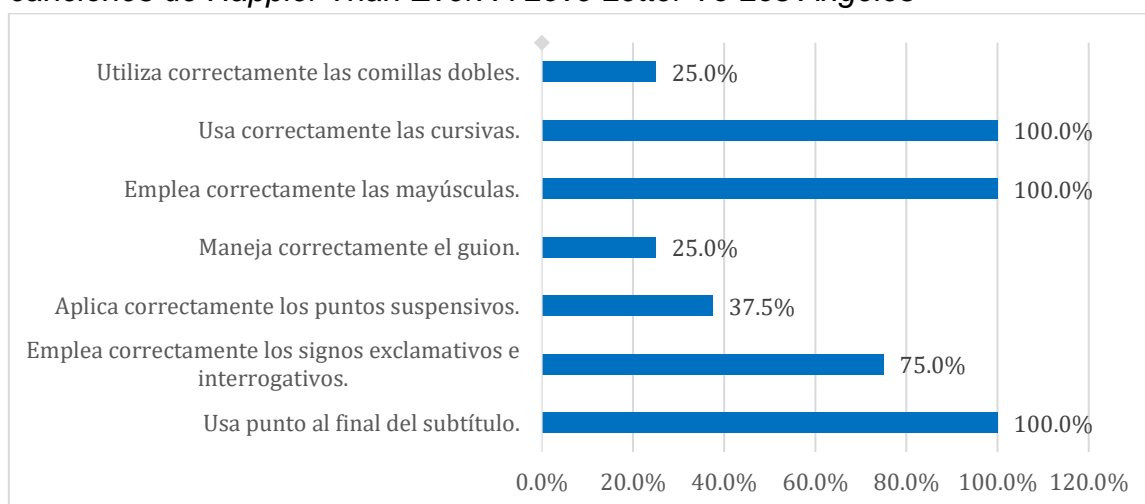
Nota. Información obtenida de Tabla N°. 1

En la tabla N° 1 se observa la cantidad de veces que una convención ha estado presente en una determinada canción, lo cual se ve reflejado de manera resumida en la figura N°. 2. Gracias a ese gráfico se puede notar que todas las convenciones ortotipográficas han sido utilizadas al menos en 4 canciones, como es el caso del uso correcto del guion (25%) y el empleo correcto de las comillas dobles (25%). Asimismo, los puntos suspensivos han sido empleados, correcta o incorrectamente, en 6 canciones (38%), los signos interrogativos y exclamativos han sido usados en 12 canciones (75%), y finalmente, el punto al final del subtítulo, las mayúsculas y las cursivas han estado presentes en las 16 canciones (100%). Por otro lado, tomando en cuenta las convenciones lingüísticas, el uso de los números en letra del 1 al 9 y el manejo de abreviaturas o símbolos conocidos no han estado presentes en ninguna canción (0%), puesto que no ha sido necesario utilizarlas. Asimismo, el uso de números en dígitos del 10 en adelante solo ha estado presente en 1 canción (6%), la adecuación de referentes culturales solo ha sido utilizada en

3 canciones (19%), y la reducción del discurso oral, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla ha sido utilizados, correcta o incorrectamente, en las 16 canciones (100%). Estos datos se ven mejor reflejados en las figuras N°. 3 y N°. 4, las cuales abarcan las convenciones enfocadas en sus respectivas subcategorías, es decir, convenciones ortotipográficas y convenciones lingüísticas.

Figura N°. 3

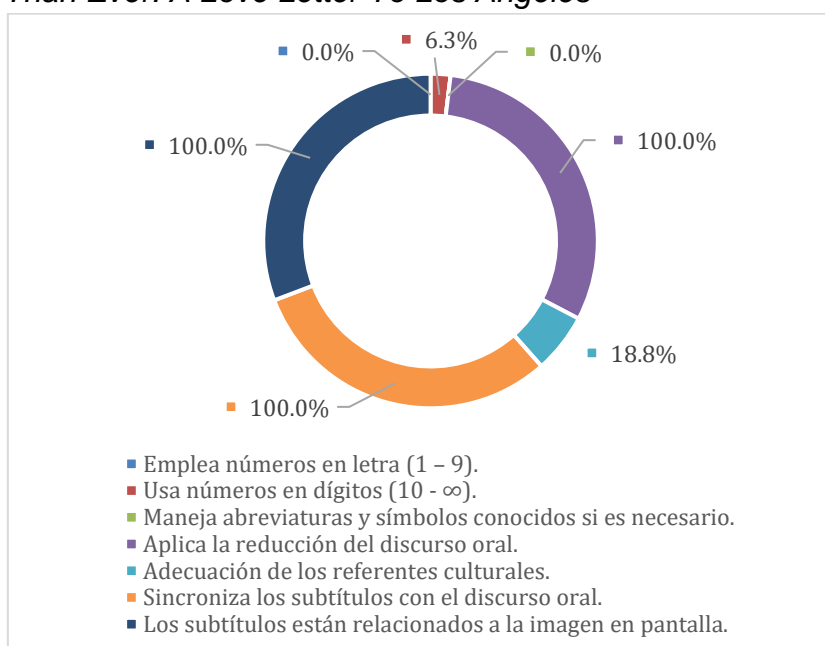
Presencia de las convenciones ortotipográficas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles



Nota. Información obtenida de Tabla N°. 1

Figura N°. 4

Presencia de las convenciones lingüísticas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles



Nota. Información obtenida de Tabla N°. 1

Luego de identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en los 648 subtítulos de las 16 canciones de *Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles*, y para dar respuesta al segundo objetivo específico, se clasificaron las convenciones encontradas en: aplicadas correctamente (✓) para las convenciones usadas de manera correcta en los subtítulos, aplicadas incorrectamente (X) para las convenciones empleadas de manera errónea y, no aplica (NA) para las convenciones que no se han utilizado en los subtítulos.

Tabla N°. 2

Clasificación de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas encontradas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles

Convenciones	✓		X		NA		Total	
	N°.	%	N°.	%	N°.	%		
Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.	-	0%	16	100%	-	0%	16
	Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	9	56%	3	19%	4	25%	16
	Aplica correctamente los puntos suspensivos.	3	19%	3	19%	10	63%	16
	Maneja correctamente el guion.	4	25%	-	0%	12	75%	16
	Emplea correctamente las mayúsculas.	-	0%	16	100%	-	0%	16
	Usa correctamente las cursivas.	16	100%	-	0%	-	0%	16
	Utiliza correctamente las comillas dobles.	4	25%	-	0%	12	75%	16
Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).	-	0%	-	0%	16	100%	16
	Usa número en dígitos (10 - ∞).	1	6%	-	0%	15	94%	16
	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	-	0%	-	0%	16	100%	16
	Aplica la reducción del discurso oral.	12	75%	4	25%	-	0%	16
	Adecuación de los referentes culturales.	2	13%	1	6%	13	81%	16
	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	16	100%	-	0%	-	0%	16
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	16	100%	-	0%	-	0%	16	

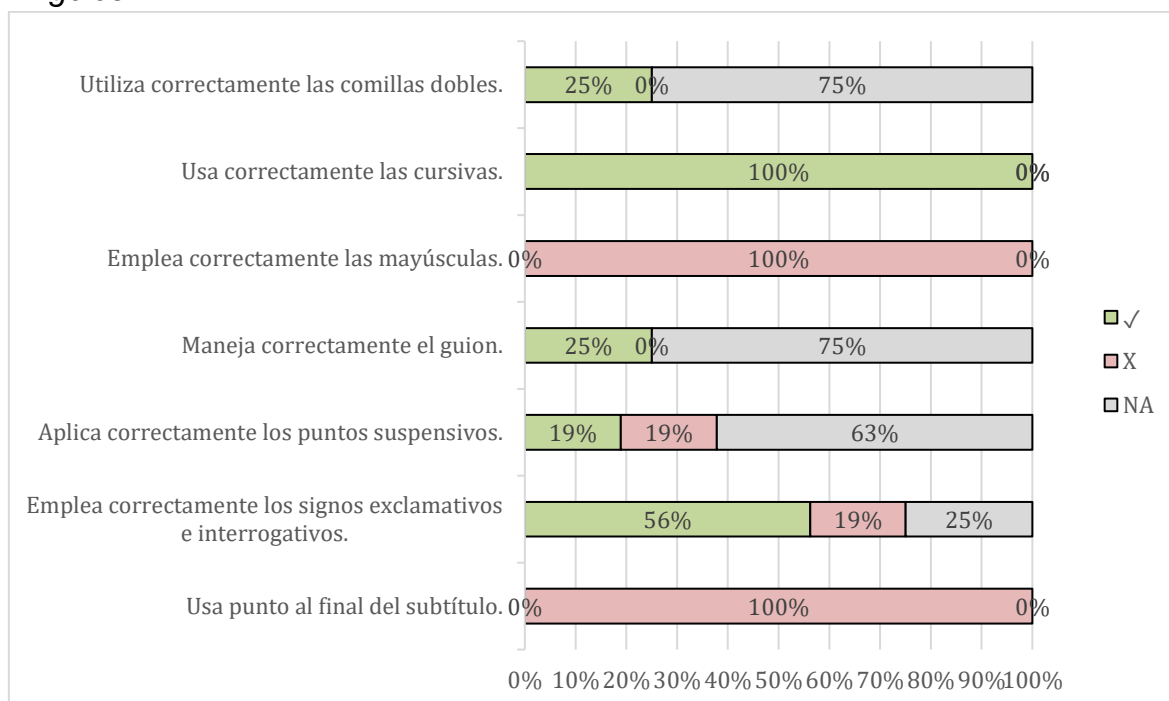
Nota. Información obtenida de las fichas de análisis

En la tabla N°. 2 se observa que se han clasificado las convenciones ortotipográficas y lingüísticas dependiendo de su cumplimiento correcto o erróneo, o de si no se han aplicado. Teniendo eso en cuenta, se ha colocado el número de canciones en las que han aparecido y su porcentaje relativo, para poder prestar atención a las veces que se han aplicado de manera correcta (✓), de manera errónea (X) y cuando no se han aplicado (NA). Estos datos se ven mejor reflejados en las figuras N°. 5 y N°. 6, las cuales abarcan las convenciones enfocadas en sus

respectivas subcategorías, es decir, convenciones ortotipográficas y convenciones lingüísticas.

Figura N°. 5

Porcentaje de la clasificación de las convenciones ortotipográficas encontradas en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles

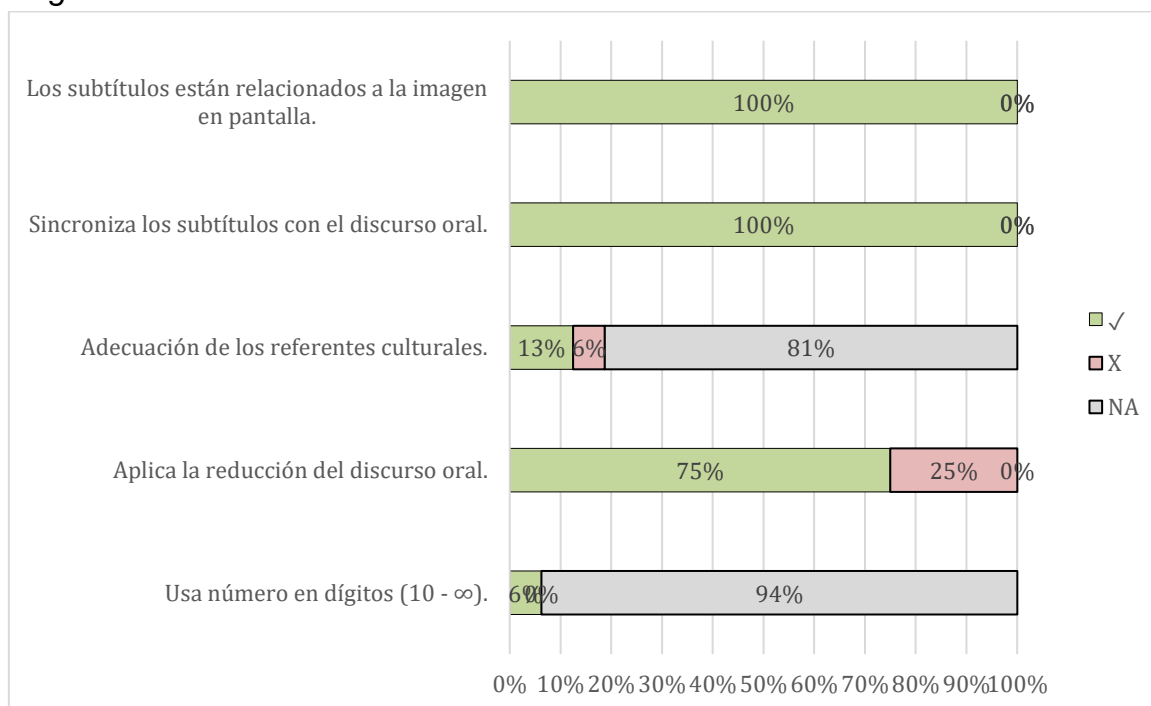


Nota. Información obtenida de Tabla N°. 2

En la tabla N°2 y en la figura N°. 5 se observa que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso al final del subtítulo y las mayúsculas han sido utilizados de manera errónea (X) en las 16 canciones (100%) del escenario de estudio; los signos exclamativos han sido usados correctamente (✓) en 9 canciones (56%), han sido empleados erróneamente (X) en 3 canciones (19%) y no se han aplicado (NA) en 4 canciones (25%); los puntos suspensivos se han usado correctamente (✓) en 3 canciones (19%), han sido empleados erróneamente (X) en 3 canciones (19%) y no se han aplicado (NA) en 10 canciones (63%); el guion y las comillas dobles se han usado correctamente (✓) en 4 canciones (25%) y no se han aplicado (NA) en 12 canciones (75%); y finalmente, las cursivas han sido usadas correctamente (✓) en las 16 canciones (100%) del escenario de estudio, “Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles”.

Figura N°. 6

Porcentaje de la clasificación de las convenciones lingüísticas encontradas en los subtítulos de las 16 canciones de *Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles*



Nota. Información obtenida de Tabla N°. 2

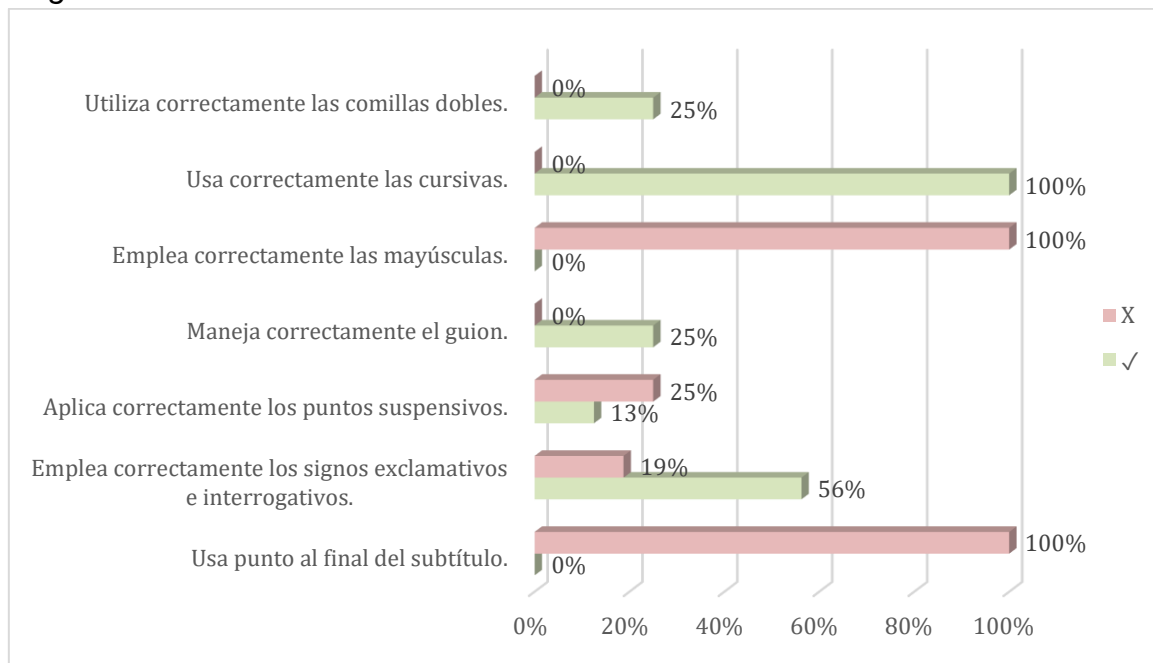
En la tabla N°2 y en la figura N°. 6 se observa que, en cuanto a las convenciones lingüísticas, los números en letra del 1-9, al igual que las abreviaturas y los símbolos conocidos, no se han aplicado (NA) en las 16 canciones (100%) del escenario de estudio; los números en dígitos del 10-∞ se han usado correctamente (✓) en 1 canción (6%) y no se han aplicado (NA) en 15 canciones (94%); la reducción del discurso oral se ha usado de manera correcta (✓) en 12 canciones (75%) y se ha usado de manera errónea (X) en 4 canciones (25%); los referentes culturales se han traducido de manera correcta (✓) en 2 canciones (13%), se han traducido de manera errónea (X) en 1 canción (6%) y no se han aplicado (NA) en 13 canciones (81%); los subtítulos se han sincronizado correctamente (✓) con el discurso oral en las 16 canciones (100%); y finalmente, los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla de manera correcta (✓) en las 16 canciones (100%).

Una vez clasificadas las convenciones ortotipográficas y lingüísticas, y para dar respuesta al tercer objetivo específico, se analizaron los 648 subtítulos para examinar el cumplimiento de las convenciones que sí se han empleado, correcta o

erróneamente, en las 16 canciones del escenario de estudio. Las siguientes figuras y tablas evidenciarán los resultados.

Figura N°. 7

Convenciones ortotipográficas empleadas correctamente o erróneamente en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles



Nota. Información obtenida de las fichas de análisis

En la figura N°. 7 se puede observar que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso del punto al final del subtítulo es completamente nulo (X) en el 100% del escenario de estudio. Lo mismo sucede con el uso correcto de las mayúsculas. Si bien las mayúsculas han sido empleadas de manera correcta en algunos subtítulos, se ha evidenciado un empleo incorrecto (X) en algunos subtítulos del 100% de las canciones, es decir, que en todo el escenario de estudio ha existido errores. Las cursivas se han empleado de manera correcta (✓) en los 648 subtítulos de las 16 canciones (100%). Un ejemplo de esto se puede evidenciar en el siguiente fragmento de los subtítulos 9-14 de la primera canción, "Getting Older".

Tabla N° 3*Fragmento de los subtítulos 9-14 de Getting Older*

N°	Subtítulo
9	<i>La semana pasada Descubrí que anhelé la compasión</i>
10	<i>Cuando vuelvo a contar una historia Hago que todo suene peor</i>
11	<i>No puedo quitarme la sensación De que soy mala para sanar</i>
12	<i>Y quizá por eso Cada frase parece ensayada</i>
13	<i>Lo cual es irónico Porque cuando era honesta</i>
14	<i>Me seguían ignorando</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 01

Asimismo, el guion se ha utilizado de manera correcta (✓) en las 4 canciones (25%) que lo han requerido. Los puntos suspensivos se han usado de manera correcta (✓) en 3 canciones (19%) y de manera errónea (X) en 3 canciones (19%). Las comillas dobles se han utilizado de manera correcta (✓) en las 4 canciones (25%) que lo han requerido. Finalmente, los signos exclamativos e interrogativos han sido empleados de manera correcta (✓) en 9 canciones (56%), pero de manera errónea (X) en 3 canciones (19%). Los siguientes fragmentos de los subtítulos de algunas canciones evidenciarán lo expuesto anteriormente.

Tabla N°. 4*Fragmento de los subtítulos 22 - 25 de My Future que evidencian el uso correcto del guion*

N°	Subtítulo
22	<i>Sé que se supone que soy desdichada</i>
23	<i>- Sin nadie - Nadie</i>
24	<i>- Pero ¿yo no soy alguien? - ¿No soy alguien?</i>
25	<i>Sí</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 04

Tabla N°. 5*Fragmento de los subtítulos 44 - 49 de Overheated*

N°	Subtítulo
44	<i>Todas estas otras zorras inanimadas</i>
45	<i>No son asunto mío</i>
46	<i>¿Pero no se cansan de posar Para las fotos</i>
47	<i>Con ese cuerpo de plástico?</i>
48	<i>Cielos, estoy agobiada</i>
49	<i>No pueden vencerme</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 10

En la tabla N°. 5 se evidencia que entre los segmentos 46 y 47 no existen puntos suspensivos, lo cual es erróneo, puesto que al ser una sola pregunta dividida en dos subtítulos, estas deberían llevar la convención ortotipográfica mencionada.

Tabla N°. 6

Fragmento de los subtítulos 6 - 11 de Everybody Dies que evidencian el uso correcto de las comillas dobles

N°	Subtítulo
6	<i>Quizá no estemos solos</i>
7	<i>Estemos solos</i>
8	<i>“Todo el mundo muere”</i>
9	<i>Es lo que dicen</i>
10	<i>Y quizá en unos siglos</i>
11	<i>Encontrarán otro modo</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 11

Tabla N°. 7

Fragmento de los subtítulos 37 - 42 de Not My Responsibility

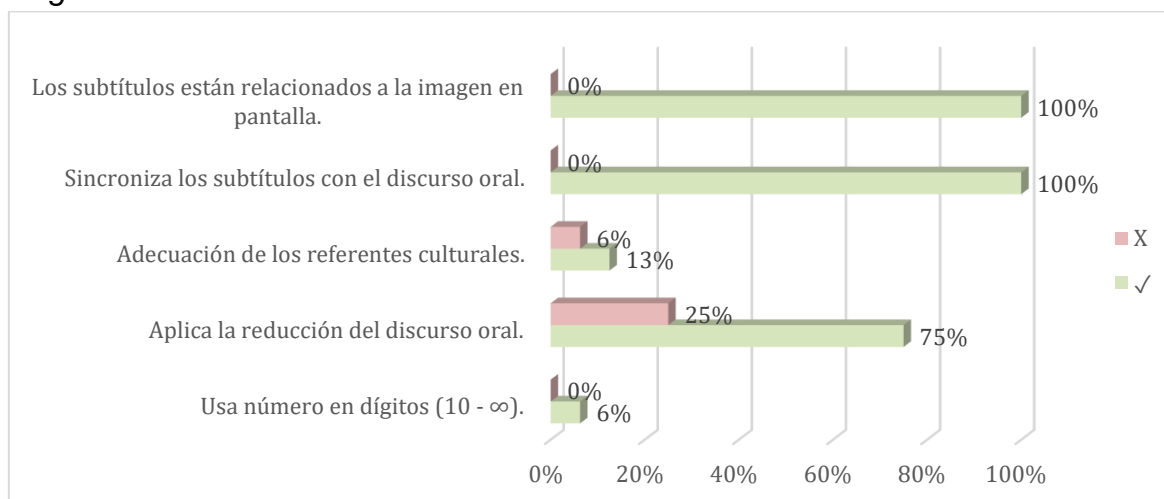
N°	Subtítulo
37	<i>Si me pongo más, si me pongo menos</i>
38	<i>¿Quién decide en qué me convierte?</i>
39	<i>¿Qué significa?</i>
40	<i>¿Mi valor se basa solo en tu percepción?</i>
41	<i>O tu opinión acerca de mí</i>
42	<i>¿No es mi responsabilidad?</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 09

En la tabla N°. 7 se evidencia tanto el uso correcto de los signos de interrogación, en los subtítulos 38-40, como el uso erróneo, en los subtítulos 41 y 42. En el segmento 41, la línea “O tu opinión acerca de mí”, debería llevar interrogante al inicio del subtítulo, dado que la artista formula esa pregunta como parte de la letra unida al segmento 42, la cual es errónea, pues el enunciado “¿No es mi responsabilidad?” debería estar enlazado al anterior segmento. Por lo tanto, el enunciado de 41 y 42, debería quedar como: “¿O tu opinión sobre mí no es mi responsabilidad?”.

Figura N°. 8

Convenciones lingüísticas empleadas correctamente o erróneamente en los subtítulos de las 16 canciones de Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles



Nota. Información obtenida de las fichas de análisis

En la figura N°. 8 se puede observar que, en cuanto a las convenciones lingüísticas, solo se han empleado, correctamente o erróneamente, 5 de las 7 propuestas por Acosta (2017). En ese sentido, tenemos que, el número en dígitos del 10-∞ se ha usado correctamente (✓) en la única canción (6%) del escenario de estudio que lo ha requerido. La reducción del discurso oral se ha aplicado de manera correcta (✓) en 12 canciones (75%), pero en 4 (25%) de manera errónea (X). Por otro lado, los referentes culturales se han adecuado correctamente (✓) en 2 canciones (13%), y erróneamente (X) en 1 (6%). Y finalmente, tanto la sincronización de los subtítulos con el discurso oral, como la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla se han aplicado correctamente (✓) en las 16 canciones (100%). Para evidenciar lo expuesto anteriormente, se mostrarán los siguientes fragmentos en las tablas a continuación.

Tabla N°. 8

Fragmento de los subtítulos 3 - 6 de NDA que evidencia el uso correcto de número en dígitos del 10-∞

N°	Subtítulo
3	<i>Un acosador va y viene por la calle</i>
4	<i>Dice que es Satanás Y que quisiera conocerme</i>
5	<i>Compré una casa en secreto Cuando tenía 17 años</i>
6	<i>No he hecho una fiesta Desde que me dieron las llaves</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 13

Tabla N°. 9*Fragmento de los subtítulos 15 - 20 de Getting Older*

N°	Subtítulo
15	<i>Mentía para llamar la atención Solo conseguía desatención</i>
16	<i>Ahora estamos distanciados</i>
17	<i>Cosas que antes disfrutaba</i>
18	<i>Ahora solo me mantienen ocupada</i>
19	<i>Cosas que anhelo</i>
20	<i>Algún día me aburrirán</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 01

En la tabla N°. 9 se evidencia la nula reducción del discurso oral en el subtítulo 15. En dicho segmento, la línea: “Mentía para llamar la atención/Solo conseguía desatención”, debió de haberse reducido como: “Mentía para llamar la atención y no la conseguía”.

Tabla N°. 10*Fragmento de los subtítulos 4 - 7 de Therefore I Am*

N°	Subtítulo
4	<i>No soy tu amiga ni nada, caray</i>
5	<i>Crees que eres una gran persona</i>
6	<i>Pienso, luego existo</i>
7	<i>Alto, ¿de qué demonios hablas?</i>

Nota. Fragmento obtenido de la ficha de análisis N°. 14

En la tabla N°. 10 se evidencia la adecuación correcta de dos referentes culturales. La primera se trata de una famosa locución que en inglés la artista lo refiere como “I think, therefore I am”, la cual fue adecuada correctamente como “pienso, luego existo”, su equivalente correcto. El siguiente referente cultural que se encuentra es la cazorría “damn”, la cual se ha traducido con el equivalente “caray”, el cual resulta adecuado a pesar de las diferentes opciones con las que se pudo haber manejado.

A continuación, se relatarán las discusiones de los resultados obtenidos de acuerdo a cada objetivo específico.

En cuanto al primer objetivo específico, según el resultado del análisis, en la figura 1 se puede observar que, de las 16 canciones, 14 de ellas tienen presentes el 50% o más de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas que propone Acosta (2017), y solo 2 tienen el 43% en sus subtítulos. Estos resultados se ven contrastados con la investigación de García (2019), quien menciona que los valores del estudio de caracteres por línea, así como caracteres por segundo, son muy

diferentes. Claro está, teniendo en cuanto a las convenciones espaciales y temporales. Esto se vincula una vez más a la supeditación de la subtitulación al ritmo y las características específicas de cada canción. Esta contrastación se debe a que ambas investigaciones se enfocaron en analizar diferentes convenciones del subtitulado, lo cual refleja la no coincidencia con el trabajo de García, pero que, al mismo tiempo, da a notar que tanto las convenciones ortotipográficas y lingüísticas, como las convenciones espaciales y temporales están presentes en ambos escenarios de estudio. Sin embargo, al notar la importancia de las convenciones al momento de subtitular canciones, se cree conveniente sugerir que se realice una investigación en las que todas las convenciones sean analizadas en un mismo escenario de estudio con el fin de denotar la presencia o ausencia de estas.

Asimismo, con respecto al segundo objetivo específico, se encontró coincidencia con lo mencionado por Acosta (2017) respecto a las convenciones que él presenta. De esa manera, en relación a las convenciones ortotipográficas, la mayoría de los subtítulos de las 16 canciones no han evidenciado un uso correcto del punto al final, los signos exclamativos e interrogativos han sido utilizados, en gran medida, de manera correcta, al igual que los guiones cuando ha existido alguna superposición vocal. Los puntos suspensivos dieron a notar un uso correcto en la mayoría de los casos, mas, respecto a las mayúsculas estas sí se vieron maleempleadas en gran parte del escenario de estudio. Las cursivas fueron utilizadas con total perfección en los subtítulos de todas las canciones, así como las comillas dobles en las 4 canciones que necesitaron de ellas. Por otro lado, teniendo en cuenta las convenciones lingüísticas mencionas por Acosta, la gran mayoría de estas estuvieron presentes en los subtítulos de las canciones, se notó una correcta sincronización de los subtítulos como la relación que estas guardaban con lo que se proyectaba en pantalla. Sin embargo, se evidenció que la reducción del discurso oral es algo que deja mucho que desear en cuanto a la subtitulación de las canciones, demostrando una traducción mala y literal en la mayoría de casos. Los resultados de estas convenciones, aunque no se hayan aplicado de manera correcta en todo el escenario de estudio, demuestran que están presentes y que, como recalca Acosta, son necesarias para que los subtítulos sean de calidad y no perjudiquen al lector.

Finalmente, en cuanto al tercer objetivo, se tuvo que analizar los 648 subtítulos de las convenciones que sí se han empleado, correcta o erróneamente. Los resultados, evidenciados en las Figuras N° 7 y 8, reflejan que lo mencionado por Diaz y Remael (2014) sobre el estilo poético, llevan a un uso inadecuado de las convenciones en la subtitulación de canciones y, por ende, a un daño en la comprensión del idioma. Esto, asimismo, guarda relación con lo que menciona Astor (2021), quien afirma que los subtítulos de las letras de las canciones no deben ser tratados como poemas, ya que estos son diferentes entre ellos. Por lo tanto, los resultados de la presente investigación, demuestran que, tanto Astor como Diaz y Remael, tienen razón cuando mencionan que alejar las convenciones de la subtitulación de canciones son solo perjudiciales para su comprensión.

V. CONCLUSIONES

En relación a la presente tesis, se tienen las siguientes conclusiones de acuerdo a los objetivos planteados.

En relación con el primer objetivo específico se identificaron las convenciones ortotipográficas y lingüísticas de las 16 canciones del documental musical de Disney+ *Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles*, se encontró que 14 de ellas tienen presentes el 50% o más de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas, y solo 2 tienen el 43% en sus subtítulos. Siendo así, las convenciones ortotipográficas las que menos se respetaron.

De acuerdo a lo analizado, y teniendo en cuenta el segundo objetivo específico, se pudo clasificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical. Las convenciones encontradas se clasificaron dependiendo de su cumplimiento correcto o erróneo, o de si no se aplicaron.

En cuanto al tercer objetivo específico se examinó el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical seleccionado. Se llegó a concluir que el empleo correcto de las mayúsculas junto al uso del punto final del subtítulo fueron las convenciones ortotipográficas menos cumplidas en el subtítulo. Por otro lado, fue el uso correcto de las cursivas, conjuntamente con el empleo correcto de los signos exclamativos e interrogativos, las convenciones ortotipográficas que sí se cumplieron en casi su totalidad. Respecto al cumplimiento de las convenciones lingüísticas, la mayoría de estas fueron cumplidas, excepto por una canción en la que no se cumplió la adecuación de un referente cultural y por una nula reducción del discurso oral en 4 canciones.

VI. RECOMENDACIONES

En la presente investigación se encontraron diversas flaquezas en cuanto a las convenciones ortotipográficas y lingüísticas dentro de los subtítulos de las canciones, los cuales dificultaron la comprensión de lo que se pretendía transmitir.

En primer lugar, se recomienda a los futuros investigadores, colegas interesados en el tema, a que continúen con la investigación de este campo, tomando en cuenta todas las convenciones del subtítulo. Esto, debido a que se ha podido comprobar que la subtitulación de canciones se ve afectada por el poco interés que se le presta. Además, hoy en día, los formatos como *Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles* están siendo mucho más producidos, y no solo por Disney+, sino por otras plataformas de streaming que han decidido incursionar en la realización de dichos documentales con el fin de atraer clientes. Por lo tanto, resulta imprescindible que las investigaciones sobre las convenciones en la subtitulación de canciones sean numerosas con la finalidad de perfeccionar el trabajo a realizar.

Asimismo, se recomienda a los traductores audiovisuales a que utilicen todas las normas convencionales en la subtitulación de canciones, y no se trate a la letra de estas como poemas, puesto que, como se ha podido comprobar en esta investigación, hacer aquello arruina el sentido del idioma y logra una mal comprensión de lo que se observa en la pantalla. Si bien se pretende tomar a la letra como poemas para que se vea mejor estéticamente u otros motivos, estas son diferentes entre sí y lo único que se logra es que la persona que observa dichos formatos en las plataformas de streaming finalmente no comprenda nada de lo que está viendo.

Finalmente, se recomienda a los traductores audiovisuales conocer a la perfección las convenciones de la subtitulación y saber cómo usarlas al momento de subtítular. La presente investigación ha demostrado que las convenciones ortotipográficas y lingüísticas se han usado de manera errónea en los subtítulos de las canciones, demostrando un precario conocimiento de las convenciones respecto a estas. Por lo tanto, es importante que los traductores audiovisuales tomen conciencia de eso y se preparen de mejor manera para que realicen la labor de la mejor forma posible.

REFERENCIAS

Acosta, L. (2017). Normas de subtitulación: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix. *Revista Digital INESEM*.

<https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/normas-subtitulacion/>

Adler, A. (2013). La Ética Profesional Basada en Principios y su Relación con la Docencia. *EDETANIA*, 43(Julio 2013), 97–111.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4406374.pdf>

Aguilar, E (2017). *Subtitulación de conciertos: el verso de Leonard Cohen*

[Universitat Pompeu Fabra]. <http://hdl.handle.net/10230/33922>

Alvarez, A. (2020). *Clasificación de las Investigaciones* [Universidad de Lima].

<https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/10818/Nota%20Acad%20c3a9mica%20%20%2818.04.2021%29%20-%20Clasificaci%20c3b3n%20de%20Investigaciones.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica. Para ciencias administrativas, aplicadas, artísticas, humanas*. ENFOQUES

CONSULTING EIRL.

https://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2238/1/AriasGonzales_TecnicasEInstrumentosDeInvestigacion_libro.pdf

Astikainen, H. (2018). *The Reception of the Finnish Subtitles of Songs Performed at the Eurodivision Song Contest* [University of Eastern Finland].

https://erepo.uef.fi/bitstream/handle/123456789/20540/urn_nbn_fi_uef-20181427.pdf

- Astor, P. (2021). 'Hot Dog, Jumping Frog': the community of experience and meaning in songs. *Academia Letters*, 136. <https://doi.org/10.20935/AL136>
- Avello, R. et al. (2019). Validación de instrumentos como garantía de la credibilidad en las investigaciones científicas. *Revista Cubana de Medicina Militar*, 48(2019), 441–450.
<http://www.revmedmilitar.sld.cu/index.php/mil/article/view/390>
- Cortez, L., y Escudero, C. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Ediciones UTMACH.
<http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12501/1/Tecnicas-y-MetodoscualitativosParaInvestigacionCientifica.pdf>
- Díaz, J., y Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained)*. (1st ed.). Routledge.
- Espinoza, E., & Calva, D. (2020). La ética en las investigaciones educativas. *Revista Universidad y Sociedad*, 12(4), 333–340.
<http://scielo.sld.cu/pdf/rus/v12n4/2218-3620-rus-12-04-333.pdf>
- Fernández, V. (2020). Tipos de justificación en la investigación científica. *Revista Espiritu Emprendedor TES*, 4(3), 65–76.
<https://doi.org/10.33970/eetes.v4.n3.2020.207>
- Ferro, M., Molina, L., & Rodríguez, W. (2009). La Bioética y sus Principios. *Acta Odontológica Venezolana*, 47(2).
http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0001-

[63652009000200029#:~:text=Beneficencia%3A%20Se%20refiere%20a%20la,el%20bienestar%20la%20persona%20enferma.](#)

García, M. (2016). Subtitling and dubbing songs in musical films. *Revista Comunicación, Cultura y Política*, 4(1), 107–125.

<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/1299>

García, M. (2019). *La subtitulación de las canciones en películas musicales: el caso de La La Land (inglés-español)* [Universidad de Alicante].

<http://hdl.handle.net/10045/93308>

Hernández, R. et al. (2017). *Metodología de la Investigación*. (6ª ed.). McGRAW-HILL. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Huertas, C. (2018). *La Traducción de Canciones de Películas Musicales Norteamericanas del Inglés al Español, Lima, 2018* [Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24181>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra.

Jun, Q. (2017). Research on the Name and Nature of Song Translation. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 157, 93–96.

<https://doi.org/10.2991/iceiss-17.2017.23>

Lehtoviita, R. (2020). *The Curious Case of Pelle Miljoona: Translating Multimodal Cultural References in the English Subtitles of A Long Hot Summer* [University of Eastern Finland]. <http://urn.fi/urn:nbn:fi:uef-20200643>

Lissabet, J. (2017). Experiencia de la aplicación del método “histórico-lógico” y la técnica cualitativa “análisis de contenido” en una investigación educativa. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 1, 1–27.

<https://dilemascontemporaneoseduccionpoliticayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/305/411>

Litola, M. (2017). *Subtitling and Dubbing Song Lyrics into Finnish in the Animation Film Frozen* [University of Vaasa].

https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/880/osuva_7865.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Manterola, C. et al. (2018). Confiabilidad, precisión o reproducibilidad de las mediciones. Métodos de valoración, utilidad y aplicaciones en la práctica clínica. *Infectol*, 35(6), 680–688. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rci/v35n6/0716-1018-rci-35-06-0680.pdf>

Manterola, C., & Otzen, T. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. *Int. J. Morphol*, 35(1), 227–232. http://www.intjmorphol.com/wp-content/uploads/2017/04/art_37_351.pdf

Martín, M. (2017). *Translating Disney songs from The Little Mermaid (1989) to Tarzan (1999) : an analysis of translation strategies used to dub and subtitle songs into Spanish* [University of Warwick].

<http://webcat.warwick.ac.uk/record=b3098449~S15>

- Melani, G. (2022). *Translation Shifts and Methods in Mandarin-English Youtube Subtitle of the Song "Fairy Tale" by Michael Wong* [Universitas Sanata Dharma]. https://repository.usd.ac.id/42129/2/184214146_full.pdf
- Okła, M. (2019). English Subtitles of the Songs in the Film 'Miś' by Stanisław Bareja. *Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium*, 4(2), 160–187.
<https://bibliotekanauki.pl/articles/1192802>
- Olivares, R. (2018). *Descripción y Comparación de Subtítulos: La Subtitulación del DVD frente a la Subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror* [Universitat Jaume I].
http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176851/TFG_2018_OlivaresDo%C3%B1ate_Ruben.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pedersen, J. (2018). From old tricks to Netflix: How local are interlingual subtitling norms for streamed television? *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 81–100. <https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.46>
- Putri, D., y Supardi, M. (2018). Audio-Visual Translation: Subtitling and Dubbing Technique - Movie Soundtrack in Frozen: Let it Go. *Buletin Al-Turas*, 24(02), 381–397.
<http://download.garuda.kemdikbud.go.id/article.php?article=1465026&val=4975&title=Audio-Visual%20Translation%20Techniques%20Subtitling%20and%20Dubbing%20of%20Movie%20Soundtrack%20in%20Frozen%20Let%20it%20Go>

- Prieto, B. (2017). El uso de los métodos deductivo e inductivo para aumentar la eficiencia del procesamiento de adquisición de evidencias digitales. *Cuadernos de Contabilidad*, 18(46).
<https://doi.org/10.11144/javeriana.cc18-46.umdi>
- Ruokolainen, S. (2018). *Semantic song translation strategies in the Finnish subtitled and dubbed versions of Disney's Frozen* [University of Eastern Finland].
https://erepo.uef.fi/bitstream/handle/123456789/19330/urn_nbn_fi_uef-20180422.pdf?sequence=1
- Salem, A. (2020). Abu Bakr Salem's Saudi-Hadhrami Songs in Translation. *International Journal of Arabic-English Studies*, 20(2), 241–256.
<https://doi.org/10.33806/ijaes2000.20.2.13>
- Saraiva, M. (2020). *Refração e retradução em versões de canções de Bob Dylan gravadas no Brasil* [Universidade de São Paulo].
<https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8160/tde-08072020-180411/pt-br.php>
- Talaván, N. (2019). La Traducción Audiovisual como Recurso Didáctico para Mejorar la Comprensión Audiovisual en Lengua Extranjera. *DobleLe*, 5(2019), 85–97. <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.59>
- Tenero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018* [Universidad César Vallejo].
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/17323>

- Tirado, C. (2020). *Subtitulación del documental “6 por 8”: Problemas en la traducción y estrategias empleadas para su solución* [Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/86826>
- UNODC. (2019). *Ética Profesional. Educación para la Justicia: Serie de Módulos Universitarios*, 01–28.
https://www.unodc.org/documents/e4j/IntegrityEthics/MODULE_14_-_Professional_Ethics_-_Spanish_v.pdf
- Veiga, P. (2020). *Audiovisual Translation: Translating Song Lyrics from English to Spanish* [Universidad de la Coruña].
https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/27450/Veiga_Marino_Patria_2020_TFM_Audiovisual_Translations.pdf?sequence=2
- Vidal, L. (2019). *La traducción de canciones en las series de animación: El caso de Los Simpson* [Universitat Jaume I].
http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/186014/TFG_2019_VidalGiner_Lucia.pdf?sequence=1

ANEXOS

Anexo nº. 1. Tabla de categorización

PROBLEMAS	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	
General: ¿Se cumplen las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles?	General: Analizar las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles.	LAS CONVENCIONES DEL SUBTITULADO (Olivares, 2018)	Convenciones Ortotipográficas (Acosta, 2017)	<ul style="list-style-type: none"> ● Punto al final del subtítulo. ● Uso correcto de signos exclamativos e interrogativos. ● Uso correcto de puntos suspensivos. ● Uso correcto del guion. ● Uso correcto de las mayúsculas. ● Uso correcto de las cursivas. ● Uso correcto de comillas dobles. <p>(Acosta, 2017)</p>	
Específico: ¿Están presentes las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles?	Específico: Identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles			Convenciones Ortotipográficas (Acosta, 2017)	<ul style="list-style-type: none"> ● Números en letra (1 – 9). ● Número en dígitos (10 - ∞). ● Uso de abreviaturas y símbolos conocidos. ● Uso de reducción del discurso oral. ● Adecuación de referentes culturales. ● Sincronización de subtítulos con discurso oral. ● Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla. <p>(Acosta, 2017)</p>
Específico: ¿Qué aspectos de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas se observan en el subtítulo del documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles?	Específico: Clasificar las convenciones lingüísticas y ortotipográficas presentes en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles.				
Específico: ¿Se utilizan adecuadamente las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical seleccionado?	Específico: Examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical seleccionado.				

Anexo n°. 2. Matriz de categorización

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
<p>LAS CONVENCIONES EN EL SUBTITULADO (Olivares, 2018)</p>	<p>Convenciones Ortotipográficas (Acosta, 2017)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●Punto al final del subtítulo. ●Uso correcto de signos exclamativos e interrogativos. ●Uso correcto de puntos suspensivos. ●Uso correcto del guion. ●Uso correcto de las mayúsculas. ●Uso correcto de las cursivas. ●Uso correcto de comillas dobles. <p style="text-align: center;">(Acosta, 2017)</p>
	<p>Convenciones Lingüísticas (Acosta, 2017)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●Números en letra (1 – 9). ●Número en dígitos (10 - ∞). ●Uso de abreviaturas y símbolos conocidos. ●Uso de reducción del discurso oral. ●Adecuación de referentes culturales. ●Sincronización de subtítulos con discurso oral. ●Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla. <p style="text-align: center;">(Acosta, 2017)</p>

Anexo nº. 3. Instrumento N° 1: Lista de cotejo

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LA PRESENCIA DE LAS CONVENCIONES ORTOTIPOGRÁFICAS Y LINGÜÍSTICAS EN EL DOCUMENTAL MUSICAL "HAPPIER THAN EVER: A LOVE LETTER TO LOS ANGELES" CHICLAYO 2022

Lista N°.					
Nombre:			Tiempo:		
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica
Convenciones del subtítulo	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.			
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			
		Maneja correctamente el guion.			
		Emplea correctamente las mayúsculas.			
		Usa correctamente las cursivas.			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.			
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).			
		Usa número en dígitos (10 - ∞).			
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.			
		Aplica la reducción del discurso oral.			
		Adecuación los referentes culturales.			
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.					

Anexo n°. 4. Instrumento N° 2: Ficha de Análisis

FICHA DE ANÁLISIS PARA EXAMINAR EL CUMPLIMIENTO DE LAS CONVENCIONES ORTOTIPOGRÁFICAS Y LINGÜÍSTICAS EN EL DOCUMENTAL MUSICAL "HAPPIER THAN EVER: A LOVE LETTER TO LOS ANGELES", CHICLAYO 2022

Ficha N°.			
Nombre:		Tiempo:	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1		Ortotipográficas	
		Lingüísticas	
2		Ortotipográficas	
		Lingüísticas	
...		Ortotipográficas	
		Lingüísticas	

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.		Emplea números en letra (1 – 9).	
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.		Usa número en dígitos (10 - ∞).	
Aplica correctamente los puntos suspensivos.		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	
Maneja correctamente el guion.		Aplica la reducción del discurso oral.	
Emplea correctamente las mayúsculas.		Adecuación los referentes culturales.	
Usa correctamente las cursivas.		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	
Utiliza correctamente las comillas dobles.		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Anexo nº. 5. Validaciones de lista de cotejo

Constancia de validación 1

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

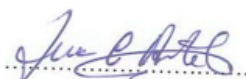
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022"

Sus autores son: Josué Abdiel Chumán Estela y Melanie del Pilar Mendoza Mauricio, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra total de 16 canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

Piura, 26 de septiembre de 2022

Constancia de validación 2

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

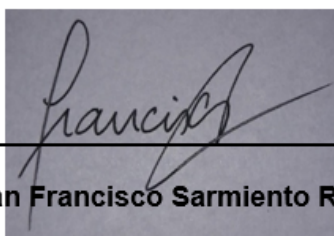
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022"

Sus autores son: Josué Abdiel Chumán Estela y Melanie del Pilar Mendoza Mauricio, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra total de 16 canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Juan Francisco Sarmiento Rivera.

DNI: 45713477

Chiclayo, 27 de setiembre de 2022

Constancia de validación 3

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022"

Sus autores son: Josué Abdiel Chumán Estela y Melanie del Pilar Mendoza Mauricio, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra total de 16 canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Chiclayo, 27 de septiembre de 2022

Validación de instrumento 1

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Garrido.

Grado Académico: Magíster.

Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



Firma: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

FECHA 26 /09/2022

Validación de instrumento 2

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Francisco Sarmiento Rivera.

Grado Académico: Magíster.

Cargo e Institución donde labora: Docente en Universidad César Vallejo.

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

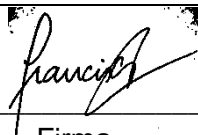
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

El instrumento es adecuado para la presente investigación.



Firma

DNI:45713477

FECHA 27 /09/2022

Validación de instrumento 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera.

Grado Académico: Magíster.

Cargo e Institución donde labora: Docente en Universidad César Vallejo.

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA /09/2022

Firma

DNI: 16748121

Anexo nº. 6. Validaciones de ficha de análisis

Constancia de validación 1

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis para examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022".

Sus autores son: Josué Abdiel Chumán Estela y Melanie del Pilar Mendoza Mauricio, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra total de 16 canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

Piura, 26 de septiembre de 2022

Constancia de validación 2

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

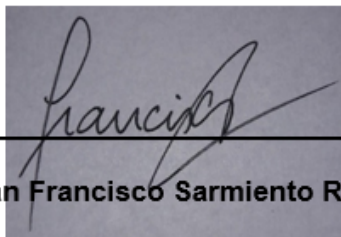
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis para examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022".

Sus autores son: Josué Abdiel Chumán Estela y Melanie del Pilar Mendoza Mauricio, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra total de 16 canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Juan Francisco Sarmiento Rivera.

DNI: 45713477

Chiclayo, 27 de setiembre de 2022

Constancia de validación 3

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis para examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+ Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022".

Sus autores son: Josué Abdiel Chumán Estela y Melanie del Pilar Mendoza Mauricio, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra total de 16 canciones del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre y octubre de 2022, según técnica de análisis de contenido.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Chiclayo, 27 de septiembre de 2022

Validación de instrumento 1

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Carlos Arrieta Garrido.

Grado Académico: Magíster.

Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis para examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19.

V. OBSERVACIONES

- No deben de estar separados los subcuadros de su ficha de análisis. Todos deben de estar en un solo cuadro.
- El apartado "análisis" debe estar en un subcuadro que esté dentro del cuadro de la ficha.



Firma: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

Fecha: 26/09/2022

DNI: 40580702

Validación de instrumento 2

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Juan Francisco Sarmiento Rivera.

Grado Académico: Magíster.

Cargo e Institución donde labora: Docente en Universidad César Vallejo.

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis para examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

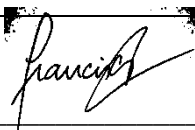
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. ROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

El instrumento es adecuado para la presente investigación.



Firma

DNI: 45713477

FECHA 27 /09/2022

Validación de instrumento 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: José Carlos Yoctun Cabrera.

Grado Académico: Magíster.

Cargo e Institución donde labora: Docente en Universidad César Vallejo.

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis para examinar el cumplimiento de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--


Firma

FECHA 27/09/2022

DNI: 16748121

Anexo n°. 7. Lista de canciones del documental musical “Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles”

N°	Nombre	Tiempo
1	Getting Older	00:01:06 a 00:05:01
2	I Didn't Change My Number	00:05:05 a 00:07:34
3	Billie Bossa Nova	00:08:15 a 00:11:08
4	My Future	00:12:22 a 00:15:40
5	Oxytocin	00:16:04 a 00:19:40
6	Goldwing	00:19:52 a 00:22:53
7	Lost Cause	00:23:38 a 00:26:58
8	Halley's Comet	00:27:52 a 00:31:15
9	Not My Responsibility	00:31:22 a 00:35:01
10	Overheated	00:35:02 a 00:38:38
11	Everybody Dies	00:38:40 a 00:42:44
12	Your Power	00:43:19 a 00:47:17
13	NDA	00:47:39 a 00:50:48
14	Therefore I Am	00:50:50 a 00:53:40
15	Happier Than Ever	00:53:44 a 00:58:38
16	Male Fantasy	00:59:25 a 01:02:47

Fuente: Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Disney+

Anexo n°. 8. Lista de cotejo aplicada a Getting Older

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N°. 01						
Nombre: Getting Older			Tiempo: <u>00:01:06</u> a <u>00:05:01</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.			x	
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			x	
		Maneja correctamente el guion.			x	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x		
		Usa correctamente las cursivas.	x			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.			x	
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				x
		Aplica la reducción del discurso oral.			x	
		Adecuación los referentes culturales.				x
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x			
		Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	x			

Anexo nº. 9. Lista de cotejo aplicada a I Didn't Change My Number

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N° 02						
Nombre: I Didn't Change My Number			Tiempo: 00:05:05 a 00:07:34			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	x			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.	x			
		Maneja correctamente el guion.			x	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x		
		Usa correctamente las cursivas.	x			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.	x			
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				x
		Aplica la reducción del discurso oral.	x			
		Adecuación los referentes culturales.				x
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x			
		Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	x			

Anexo nº. 10. Lista de cotejo aplicada a Billie Bossa Nova

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N° 03						
Nombre: Billie Bossa Nova			Tiempo: <u>00:08:15</u> a <u>00:11:08</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.			x	
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			x	
		Maneja correctamente el guion.			x	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x		
		Usa correctamente las cursivas.	x			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.			x	
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				x
		Aplica la reducción del discurso oral.	x			
		Adecuación los referentes culturales.				x
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x			
		Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	x			

Anexo n°. 11. Lista de cotejo aplicada a My Future

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N° 04						
Nombre: My Future			Tiempo: <u>00:12:22</u> a <u>00:15:40</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	x			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			x	
		Maneja correctamente el guion.	x			
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x		
		Usa correctamente las cursivas.	x			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.			x	
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				x
		Aplica la reducción del discurso oral.	x			
		Adecuación los referentes culturales.				x
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	x					

Anexo n°. 12. Lista de cotejo aplicada a Oxytocin

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N° 05						
Nombre: Oxytocin			Tiempo: <u>00:16:04</u> a <u>00:19:40</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	x			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			x	
		Maneja correctamente el guion.			x	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x		
		Usa correctamente las cursivas.	x			
	Convenciones Lingüísticas	Utiliza correctamente las comillas dobles.				x
		Emplea números en letra (1 – 9).				x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				x
		Aplica la reducción del discurso oral.	x			
		Adecuación los referentes culturales.				x
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	x					

Anexo n°. 13. Lista de cotejo aplicada a Goldwing

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N° 06					
Nombre: Goldwing			Tiempo: <u>00:19:52</u> a <u>00:22:53</u>		
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x	
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.			x
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			x
		Maneja correctamente el guion.			x
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x	
		Usa correctamente las cursivas.	x		
	Utiliza correctamente las comillas dobles.			x	
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).			x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).			x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.			x
		Aplica la reducción del discurso oral.	x		
		Adecuación los referentes culturales.		x	
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x		
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.		x			

Anexo n°. 14. Lista de cotejo aplicada a Lost Cause

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N° 07						
Nombre: Lost Cause			Tiempo: <u>00:23:38</u> a <u>00:26:58</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	x			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.		x		
		Maneja correctamente el guion.	x			
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x		
		Usa correctamente las cursivas.	x			
	Convenciones Lingüísticas	Utiliza correctamente las comillas dobles.				x
		Emplea números en letra (1 – 9).				x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				x
		Aplica la reducción del discurso oral.	x			
		Adecuación los referentes culturales.				x
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	x					

Anexo n°. 15. Lista de cotejo aplicada a Halley's Comet

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N° 08						
Nombre: Halley's Comet			Tiempo: <u>00:27:52</u> a <u>00:31:15</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		x		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	x			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			x	
		Maneja correctamente el guion.			x	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		x		
		Usa correctamente las cursivas.	x			
	Convenciones Lingüísticas	Utiliza correctamente las comillas dobles.				x
		Emplea números en letra (1 – 9).				x
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				x
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				x
		Aplica la reducción del discurso oral.	x			
		Adecuación los referentes culturales.				x
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	x			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	x					

Anexo n°. 16. Lista de cotejo aplicada a Not My Responsibility

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N°. 09					
Nombre: Not My Responsibility			Tiempo: <u>00:31:22</u> a <u>00:35:01</u>		
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X	
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.		X	
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			X
		Maneja correctamente el guion.			X
		Emplea correctamente las mayúsculas.		X	
		Usa correctamente las cursivas.	X		
	Convenciones Lingüísticas	Utiliza correctamente las comillas dobles.			X
		Emplea números en letra (1 – 9).			X
		Usa número en dígitos (10 - ∞).			X
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.			X
		Aplica la reducción del discurso oral.		X	
		Adecuación los referentes culturales.			X
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X		
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X				

Anexo n°. 17. Lista de cotejo aplicada a Overheated

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N°. 10						
Nombre: Overheated			Tiempo: <u>00:35:02</u> a <u>00:38:38</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	X			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.		X		
		Maneja correctamente el guion.	X			
		Emplea correctamente las mayúsculas.		X		
		Usa correctamente las cursivas.	X			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.	X			
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				X
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				X
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				X
		Aplica la reducción del discurso oral.			X	
		Adecuación los referentes culturales.				X
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X					

Anexo n°. 18. Lista de cotejo aplicada a Everybody Dies

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022.

Lista N°. 11						
Nombre: Everybody Dies			Tiempo: <u>00:38:40</u> a <u>00:42:44</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.		X		
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.				X
		Maneja correctamente el guion.				X
		Emplea correctamente las mayúsculas.			X	
		Usa correctamente las cursivas.	X			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.	X			
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				X
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				X
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				X
		Aplica la reducción del discurso oral.			X	
		Adecuación los referentes culturales.				X
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X					

Anexo n°. 19. Lista de cotejo aplicada a Your Power

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Lista N°. 12						
Nombre: Your Power			Tiempo: <u>00:43:19</u> a <u>00:47:17</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.		X		
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.		X		
		Maneja correctamente el guion.			X	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		X		
		Usa correctamente las cursivas.	X			
	Convenciones Lingüísticas		Utiliza correctamente las comillas dobles.			X
			Emplea números en letra (1 – 9).			X
			Usa número en dígitos (10 - ∞).			X
			Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.			X
			Aplica la reducción del discurso oral.	X		
			Adecuación los referentes culturales.			X
			Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X		
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X					

Anexo n°. 20. Lista de cotejo aplicada a NDA

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Lista N°. 13						
Nombre: NDA			Tiempo: <u>00:47:39</u> a <u>00:50:48</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	X			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			X	
		Maneja correctamente el guion.			X	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		X		
		Usa correctamente las cursivas.	X			
	Convenciones Lingüísticas	Utiliza correctamente las comillas dobles.				X
		Emplea números en letra (1 – 9).				X
		Usa número en dígitos (10 - ∞).	X			
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				X
		Aplica la reducción del discurso oral.	X			
		Adecuación los referentes culturales.				X
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X					

Anexo n°. 21. Lista de cotejo aplicada a Therefore I Am

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Lista N°. 14						
Nombre: Therefore I Am			Tiempo: <u>00:50:50</u> a <u>00:53:40</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	X			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.	X			
		Maneja correctamente el guion.			X	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		X		
		Usa correctamente las cursivas.	X			
	Convenciones Lingüísticas	Utiliza correctamente las comillas dobles.				X
		Emplea números en letra (1 – 9).				X
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				X
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				X
		Aplica la reducción del discurso oral.	X			
		Adecuación los referentes culturales.	X			
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X					

Anexo n°. 22. Lista de cotejo aplicada a Happier Than Ever

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Lista N°. 15						
Nombre: Happier Than Ever			Tiempo: <u>00:53:44</u> a <u>00:58:38</u>			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtulado	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	X			
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.		X		
		Maneja correctamente el guion.	X			
		Emplea correctamente las mayúsculas.		X		
		Usa correctamente las cursivas.	X			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.			X	
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				X
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				X
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				X
		Aplica la reducción del discurso oral.	X			
		Adecuación los referentes culturales.	X			
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X			
Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X					

Anexo n°. 23. Lista de cotejo aplicada a Male Fantasy

Lista de cotejo para identificar la presencia de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el documental musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Lista N°. 16						
Nombre: Male Fantasy			Tiempo: 00:59:25 a 01:02:47			
Categoría	Subcategorías	Aspectos	Sí	No	No aplica	
Convenciones del subtítulo	Convenciones Ortotipográficas	Usa punto al final del subtítulo.		X		
		Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.			X	
		Aplica correctamente los puntos suspensivos.			X	
		Maneja correctamente el guion.			X	
		Emplea correctamente las mayúsculas.		X		
		Usa correctamente las cursivas.	X			
		Utiliza correctamente las comillas dobles.	X			
	Convenciones Lingüísticas	Emplea números en letra (1 – 9).				X
		Usa número en dígitos (10 - ∞).				X
		Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.				X
		Aplica la reducción del discurso oral.	X			
		Adecuación los referentes culturales.				X
		Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	X			
		Los subtítulos están relacionados a la imagen en pantalla.	X			

Anexo n°. 24. Ficha de análisis aplicada a Getting Older

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 01			
Nombre: Getting Older		Tiempo: 00:01:06 a 00:05:01	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Me estoy haciendo mayor Creo que estoy envejeciendo bien</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
2	<i>Ojalá alguien me hubiera dicho Que haría esto sola</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
3	<i>Hay motivos para estar agradecida Agradezco muchas cosas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
4	<i>Pero es diferente cuando un extraño Siempre espera en tu puerta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
5	<i>Lo cual es irónico porque al parecer Los extraños me quieren más</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
6	<i>Más que nadie</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Nadie</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>Lástima que suelen estar trastornados</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>La semana pasada Descubrí que anhelo la compasión</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.

		Lingüísticas	-
10	<i>Cuando vuelvo a contar una historia Hago que todo suene peor</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
11	<i>No puedo quitarme la sensación De que soy mala para sanar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
12	<i>Y quizá por eso Cada frase parece ensayada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
13	<i>Lo cual es irónico Porque cuando no era honesta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
14	<i>Me seguían ignorando</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Mentía para llamar la atención Solo conseguía desatención</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
16	<i>Ahora estamos distanciados</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Cosas que antes disfrutaba</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Ahora solo me mantienen ocupada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Cosas que anhelo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Algún día me aburrirán</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Es muy raro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Que nos importe tanto</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

	<i>Hasta que ya no</i>		No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
23	<i>Me estoy haciendo mayor Tengo más responsabilidades</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	
24	<i>Pero estoy aprendiendo A admitir cuando me equivoco</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
25	<i>Soy más feliz que nunca Al menos ese es mi propósito</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
26	<i>Mantenerme tranquila Y dar prioridad a mi bienestar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
27	<i>Porque para ser sincera Solo deseo que lo que prometo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
28	<i>Dependa de lo que recibo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>No de su permiso</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>No fue mi decisión Que abusaran de mi</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
31	<i>Cosas que antes disfrutaba</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Ahora solo me mantienen ocupada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Cosas que anhelo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

34	<i>Algún día me aburrirán</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>Es muy raro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Que nos importe tanto Hasta que ya no</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
37	<i>Pero la próxima semana Espero estar riendo en algún lugar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
38	<i>Si alguien quiere saber Prometo que estaré bien</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
39	<i>He tenido algunos golpes Hice cosas que no quería</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
40	<i>Me daba mucho miedo contarle Pero creo que es el momento</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	NA	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	x
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis

Después de aplicar la ficha de análisis a la canción "Getting Older", se observó en cuando a la aplicación de las convenciones ortotipográficas, el uso de los puntos al final de cada subtítulo es nulo, así como el uso correcto de las mayúsculas, un ejemplo de mucho de ellos se refleja en el subtítulo 1, el uso de mayúsculas erróneo se ha visto utilizado en varios subtítulos de la canción, el uso de cursivas se ha aplicado de forma correcta. Respecto a las convenciones lingüísticas, el aparto de emplear números en letra y dígitos según corresponda, manejo de abreviaturas y símbolos, adecuación de referentes culturales no se han empleado porque no han sido necesarios dentro de la canción. En el segmento la sincronización de los subtítulos con el discurso oral lo han aplicado correctamente, al igual que la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla, sin embargo en la reducción del discurso oral no, en el subtítulo 15: "Mentía para llamar la atención Solo conseguía desatención", debería de haberse reducido de esta forma: "Mentía para llamar la atención y no la conseguía".

Anexo n°. 25. Ficha de análisis aplicada a I Didn't Change My Number

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 02			
Nombre: I Didn't Change My Number		Tiempo: 00:05:05 a 00:07:34	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	Yo...	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
2	<i>No cambié mi número</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Solo cambié a quién le respondo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Laura dijo que debería ser más amable</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Pero no contigo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Me reí de tu mensaje "¿Enfadada conmigo?"</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Debí suponer</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>Que pensarías que estaba molesta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Estás obsesionado</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>No te desquites conmigo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
11	<i>Ya no siento compasión por ti</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>Quizá deberías irte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
13	<i>Antes de que me vuelva muy mala</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>No cambié de número</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Solo cambié a quien le creo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Era agradable mirarte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Pero las apariencias engañan</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Tengo que trabajar, voy a trabajar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>No mereces sentirte tan dolido</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Tienes mucho descaro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Que no merezco, así que</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>No te desquites conmigo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Ya no siento compasión por ti</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Quizá deberías irte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Antes de que me vuelva muy mala</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>Y me desquite contigo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Y con tu mejor amiga</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
28	<i>Debí haberme ido cuando Drew</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>Dijo que eras peligroso</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	✓	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	✓
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	✓	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Al aplicar la ficha de análisis en los subtítulos de la canción “I Didn’t Change My Number”, se percibió en cuanto a las convenciones ortotipográficas, que el uso de punto al final del subtítulo es nulo, no emplea correctamente las mayúsculas, pero sí emplea correctamente los signos interrogativos, así como se usó correctamente las cursivas y las comillas dobles. Respecto a las convenciones lingüísticas el aparto de emplear números en letra y dígitos según corresponda, manejo de abreviaturas y símbolos, adecuación de referentes culturales no se han empleado porque no han sido necesarios dentro del canción. Sí se ha aplicado la reducción del discurso, como de la misma forma en cuanto a la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.

Anexo nº. 26. Ficha de análisis aplicada a Billie Bossa Nova

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 03			
Nombre: Billie Bossa Nova		Tiempo: 00:08:15 a 00:11:08	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Me encanta cuando llega sin avisar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Porque esperar se vuelve aburrido</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Muchas cosas pueden cambiar en 20 segundos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Muchas cosas pasan en la oscuridad</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Me encanta cuando me hace desorientarme</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Hay información que no se comparte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Me registro con otros nombres En los hoteles</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
8	<i>Es difícil parar cuando empieza</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Empieza</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>No soy sentimental</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
11	<i>Pero hay algo En la forma como te ves esta noche</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-

		Lingüísticas	-
12	<i>Me dan ganas de tomar una foto</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
13	<i>Hacer una película contigo Que tendríamos que ocultar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
14	<i>Mejor bloquea tu teléfono</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Y mírame cuando estés solo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>No hace falta mucho para animarte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Perdón si es una tortura</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Ya sé</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Podría ser más una obsesión</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Realmente causas una fuerte impresión</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Nadie me vio en la entrada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Me vio en la entrada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Nadie me vio en tus brazos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>No soy sentimental</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Pero hay algo En la forma como te ves esta noche</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-

26	<i>Me dan ganas de darles celos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Soy la única que lo hace como te gusta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
28	<i>Mejor bloquea tu teléfono</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>Y mírame cuando estés solo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>No hace falta mucho para animarte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>Perdón si es una tortura</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Mejor cierra la puerta con llave</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Y mírame un poco más</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Ambos sabemos que vale la pena esperarme</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>La respiración agitada en el suelo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Soy tuya</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>Soy tuya</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	<i>No soy sentimental</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	<i>No soy sentimental</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
40	<i>No soy sentimental</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	NA	Usa números en dígitos (10 - ∞).	✓
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	✓
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	X
No aplica	NA

Análisis:

Al aplicar la ficha de análisis en los subtítulos de la canción “Billie Bossa Nova”, se percibió en cuanto a las convenciones ortotipográficas, que el uso de punto al final del subtítulo sigue siendo nulo, no emplea correctamente las mayúsculas, así como se usó correctamente las cursivas, las comillas dobles. El manejo correctamente el guion, el uso correcto de las comillas dobles, el empleo de los signos exclamativos e interrogativos y la aplicación correcta de los puntos suspensivos no han sido necesarios en la canción. Respecto a las convenciones lingüísticas en la adecuación de referentes culturales y el manejo de abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario no se han empleado porque no han sido necesarios dentro de la canción. Por otro lado, cabe recalcar que sí se han aplicado la sincronización de los subtítulos con el discurso oral, la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla, la aplicación en la reducción del discurso oral y el uso de número en dígitos (10 - ∞).

Anexo n°. 27. Ficha de análisis aplicada a My Future

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 04			
Nombre: My Future		Tiempo: 00:12:22 a 00:15:40	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Parece que no puedo concentrarme</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Y parece que no te das cuenta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>De que no estoy aquí</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Solo soy un reflejo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Revisas tu cutis</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Y descubres que tu reflejo está solo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Tuve que irme</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>¿No me escuchas?</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>No volveré a casa</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>¿Comprendes?</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
11	<i>Cambié de planes</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

12	<i>Porque yo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
13	<i>Estoy enamorada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>De mi futuro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Estoy deseando conocerlo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Y yo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Estoy enamorada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Pero no de otra persona</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Solo quiero conocerme</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Sé que se supone que estoy sola</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Sola</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Sé que se supone que soy desdichada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>- Sin nadie - Nadie</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>- Pero ¿yo no soy alguien? - ¿No soy alguien?</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Sí</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>Yo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Quisiera ser tu respuesta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
28	<i>Ser tu respuesta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>-Porque eres muy apuesto -Eres muy apuesto</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>Pero sé</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>Que no debería llevarte a casa</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Porque me invitarías a pasar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Y volvería a ser tuya de nuevo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Pero yo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>- Estoy enamorada - Enamorada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>De mi futuro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>Y no lo conoces</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	<i>Y yo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	<i>Estoy enamorada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
40	<i>Pero no de otra persona</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
41	<i>Nos vemos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
42	<i>En unos años</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	✓	Aplica la reducción del discurso oral.	✓
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Al aplicar la ficha de análisis en los subtítulos de la canción "My future", se notó en cuanto a las convenciones ortotipográficas, que el uso de punto al final del subtítulo sigue siendo nulo, no emplea correctamente las mayúsculas, así como se usó correctamente las cursivas, y se manejó correctamente el guion, el empleo de los signos exclamativos e interrogativos. El uso correcto de las comillas dobles y la aplicación correcta de los puntos suspensivos no han sido necesarios en la canción. Respecto a las convenciones lingüísticas al emplear números en letra (1 – 9), usar números en dígitos (10 - ∞), adecuación los referentes culturales y manejar abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario no se han empleado porque no han sido necesarios dentro de la canción. Por otro lado, cabe recalcar que sí se han aplicado la sincronización de los subtítulos con el discurso oral, la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla, la aplicación en la reducción del discurso oral.

Anexo n°. 28. Ficha de análisis aplicada a Oxytocin

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 05			
Nombre: Oxytocin		Tiempo: 00:16:04 a 00:19:40	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>No se puede volver atrás Una vez que está en marcha</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
2	<i>Sabes que me encanta frotármelo Como si fuera crema</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
3	<i>Si solo rezas los domingos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>¿Podrías venir conmigo el lunes?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
5	<i>Porque me gusta hacer cosas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Que Dios no aprueba</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Si Ella nos viera</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
8	<i>No podría apartar la mirada Apartar la mirada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Querría participar Participar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>Y qué diría la gente Diría la gente</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.

		Lingüísticas	-
11	<i>Si escucha a través de la pared</i> <i>La pared</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
12	<i>Lo veo claramente</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
13	<i>No necesitas un respiro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Quiero ver cuánto aguantas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Deberías huir</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Quiero hacerte cosas malas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Quiero hacerte gritar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Quiero hacerte cosas malas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>No quiero tratarte bien</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>No se puede volver atrás</i> <i>Una vez que está en marcha</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
21	<i>Sabes que te necesito por la oxitocina</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Si te cuesta tragarlo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Puedo aflojar tu collar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Porque mientras respire</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

25	<i>Ni se te ocurra marcharte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>No querrás mirar hacia otro lado Mirar hacia otro lado</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
27	<i>Vas a querer participar Participar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
28	<i>Y qué diría la gente Diría la gente</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
29	<i>Si escucha a través de la pared La pared</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
30	<i>Lo veo claramente</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>No necesitas un respiro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Quiero ver cuánto aguantas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Deberías huir</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Otros no se quedarían</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>Otros no obedecerían</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Tú y yo somos iguales</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>Deberías huir</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	<i>Cosas malas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

	<i>Quiero hacerte cosas malas</i>		No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
39	<i>Quiero hacerte cosas malas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
40	<i>No quiero tratarte bien</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
41	<i>Quiero hacerte cosas malas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
42	<i>Quiero hacerte gritar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
43	<i>Quiero hacerte cosas malas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
44	<i>No quiero tratarte bien</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	✓
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Al aplicar la ficha de análisis en los subtítulos de la canción "Oxytocin", se pudo observar que en cuanto a las convenciones ortotipográficas, que el uso de punto al final del subtítulo sigue siendo nulo, no emplea correctamente las mayúsculas, así como sí se usó correctamente las cursivas, y el empleo de los signos exclamativos e interrogativos. El uso correcto de las comillas dobles y la aplicación correcta de los puntos suspensivos, ni el manejo correcto del guion no han sido necesarios en la canción. Acerca de las convenciones lingüísticas al emplear números en letra (1 – 9), usar números en dígitos (10 - ∞), adecuación los referentes culturales y manejar abreviaturas y símbolos conocidos no se han empleado porque no han sido necesarios dentro de la canción. Por otro lado, sí se han aplicado la sincronización de los subtítulos con el discurso oral, la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla, la aplicación en la reducción del discurso oral.

Anexo n°. 29. Ficha de análisis aplicada a Goldwing

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 06			
Nombre: Goldwing		Tiempo: 00:19:52 a 00:22:53	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Ha llegado al seno</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>De su amada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Que le sonrío</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Ella lo lleva</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>A lo más alto del cielo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Con el corazón ardiente</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Te miramos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>Oh, mensajero de alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>De dioses poderosos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>Alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
11	<i>Alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>Alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
13	<i>Alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Ángel de alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Ve a casa, no le digas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
19	<i>A nadie qué eres</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Tú eres sagrado y ellos mueren de hambre</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Y su arte se toma oscuro</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Y ahí estás para destrozar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Destrozar, destrozar, destrozar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Más vale que mantengas la cabeza agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Agachada, agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>Más vale que mantengas la cabeza agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Agachada, agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
28	<i>Te dirán lo que quieres escuchar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>Y después van a desaparecer</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>Voy a reclamarte como un recuerdo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>Solo para venderte en un año</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Más vale que mantengas la cabeza agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Agachada, agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Mantén la cabeza agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>Agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Más vale que mantengas la cabeza agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>Mantén la cabeza agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	<i>Agachada, agachada</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	<i>Con el corazón ardiente</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
40	<i>Te miramos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
41	<i>Oh, mensajero de alas doradas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
42	<i>De dioses poderosos</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	NA	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	✓
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Luego de aplicar la ficha de análisis en los subtítulos de la canción "Goldwing", se pudo observar que en cuanto a las convenciones ortotipográficas, que el uso de punto al final del subtítulo sigue siendo nulo, no emplea correctamente las mayúsculas, sin embargo, sí se usó correctamente las cursivas. El uso correcto de las comillas dobles y la aplicación correcta de los puntos suspensivos, ni el manejo correcto del guion y el empleo de los signos exclamativos e interrogativos no han sido necesarios en la canción. Acerca de las convenciones lingüísticas al emplear números en letra (1 – 9), usar números en dígitos (10 - ∞), adecuación los referentes culturales y manejar abreviaturas y símbolos conocidos no se han empleado porque no han sido necesarios dentro de la canción. Por otro lado, sí se ha aplicado la reducción del discurso oral, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.

Anexo n°. 30. Ficha de análisis aplicada a Lost Cause

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 07			
Nombre: Lost Cause		Tiempo: 00:23:38 a 00:26:58	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Hay algo en el ambiente</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Pierdo la noción del tiempo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>No me importa en este momento</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Pero tal vez esté bien</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Ni siquiera estabas ahí ese día</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Te estaba esperando</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>No sé si estabas al tanto de que ese día</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>Fue la gota que colmó el vaso para mí Y lo sabía</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
9	<i>Te mandé flores</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>¿Acaso te importó?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
11	<i>Abriste la ducha</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
12	<i>Y las dejaste junto a las escaleras</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
13	<i>Pensé que estabas tranquilo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>- Pero, maldita sea, me equivoqué - Me equivoqué</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>- Eres una causa perdida - Perdida</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>- Y esto no es como era - Era</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Sé que piensas Que eres un fugitivo, sí</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>- Pero no tienes empleo - Empleo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>- Eres una causa perdida - Perdida</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>- Y esto no es como era - Era</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Sé que piensas que eres un fugitivo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Pero no tienes...</i>	Ortotipográficas	No aplica correctamente los puntos suspensivos.
		Lingüísticas	-
23	<i>Solía pensar que eras tímido</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Pero quizá tenías la cabeza vacía</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Quizá pensabas en ti todo el tiempo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>Solía desear que fueras mío</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

27	<i>Pero fue antes de que me diera cuenta</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
28	<i>Que alguien como tú</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>Siempre sería muy fácil de encontrar</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>Sí, muy fácil</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>No me diste flores</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Ojalá no me importara</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Te ibas por horas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Podrías estar en cualquier parte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>Pensé que madurarías con el tiempo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Pero demostraste que me equivoqué</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>- Eres una causa perdida - Perdida</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	<i>- Y esto no es como era - Era</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	<i>Sé que piensas Que eres un fugitivo, sí</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
40	<i>- Pero no tienes empleo - Empleo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
41	<i>- Eres una causa perdida</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.

	- Perdida	Lingüísticas	-
42	- Y esto no es como era - Era	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
43	Sé que piensas que eres una causa perdida	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
44	Pero no tienes empleo	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
45	¿Qué te dije?	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
46	No tienes empleo	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
47	No seas autocomplaciente	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
48	Es momento de afrontarlo ahora	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
49	- ¿Qué te dije? - Te dije	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
50	- No seas autocomplaciente - Autocomplaciente	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
51	- Es momento de afrontarlo ahora - Afrontarlo ahora, ahora	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	x	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	✓	Aplica la reducción del discurso oral.	✓
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Luego de aplicar la ficha de análisis en los subtítulos de la canción “Lost Cause”, se pudo observar que en cuanto a las convenciones ortotipográficas, que el uso de punto al final del subtítulo sigue siendo nulo, no emplea correctamente las mayúsculas, así como no hace uso correcto de los puntos suspensivos, sin embargo, sí se usó correctamente las cursivas, el manejo correcto del guion y el empleo correcto de los signos exclamativos e interrogativos. El uso correcto de las comillas dobles no ha sido necesario en la canción. Acerca de las convenciones lingüísticas al emplear números en letra (1 – 9), usar números en dígitos (10 - ∞), manejar abreviaturas y símbolos conocidos y adecuación los referentes culturales no se han empleado porque no han sido necesarios dentro de la canción. Por otro lado, sí se ha aplicado la reducción del discurso oral, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.

Anexo nº. 31. Ficha de análisis aplicada a Halley's Comet

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 08			
Nombre: Halley's Comet		Tiempo: 00:27:52 a 00:31:15	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>No quiero eso</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Y no quiero quererte</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Pero en mis sueños Parece que soy más sincera</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
4	<i>Y debo admitir Que has estado en bastantes</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
5	<i>El cometa Halley</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Viene más que yo</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
7	<i>Pero tú eres todo lo que necesito Para romper una promesa</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
8	<i>Qué tonta soy por enamorarme de ti</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>No he dormido desde el domingo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>La medianoche para mí son las 3:00 a.m.</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

11	<i>Por ti</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>Pero mis noches de insomnio Son mejores contigo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
13	<i>Que las noches que podría estar sola</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Era buena para no sentir nada Ahora estoy perdida</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
15	<i>Qué desagradable es amarte como te amo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Me han amado antes Pero ahora mismo, en este momento</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
17	<i>Siento cada vez más Como si estuviera hecha para ti</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
18	<i>Para ti</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Estoy sentada En la habitación de mi hermano</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
20	<i>No he dormido en una o dos semanas</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Creo</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Que quizá me enamoré</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>¿Qué voy a hacer?</i>	Ortotipográficas	No usa punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	x	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	✓
Emplea correctamente las mayúsculas.	x	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	X
No aplica	NA

Análisis:

Luego de aplicar la ficha de análisis en los subtítulos de la canción “Halley’s Comet”, se pudo observar que en cuanto a las convenciones ortotipográficas, que el uso de punto al final del subtítulo sigue siendo nulo, sí se usó correctamente las cursivas, el empleo correcto de los signos exclamativos e interrogativos. El uso correcto de las comillas dobles, aplicar correctamente los puntos suspensivos y manejo correcto del guion no han sido necesarios en la canción. Acerca de las convenciones lingüísticas al emplear números en letra (1 – 9), usar números en dígitos (10 - ∞), manejar abreviaturas y símbolos conocidos y adecuación los referentes culturales no se han empleado porque no han sido necesarios dentro de la canción. Por otro lado, sí se ha aplicado la reducción del discurso oral, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.

Anexo n°. 32. Ficha de análisis aplicada a Not My Responsibility

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 09			
Nombre: Not My Responsibility		Tiempo: 00:31:22 a 00:35:01	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>¿Me conoces?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
2	<i>¿Me conoces de verdad?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
3	<i>Tienes opiniones</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Sobre mis opiniones</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Sobre mi música</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
6	<i>Sobre mi ropa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
7	<i>Sobre mi cuerpo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
8	<i>Algunos odian lo que uso</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Algunos lo elogian</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
10	<i>Algunos lo usan para avergonzar a otros</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
11	<i>Algunos lo usan para avergonzarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
12	<i>Pero siento que estás mirando</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

13	<i>Siempre</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Y nada de lo que hago pasa desapercibido</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Así que mientras siento tus miradas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Tu desaprobación</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>O tu suspiro de alivio</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Si eso me rigiera No podría moverme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
19	<i>¿Quisieras que fuera más pequeña? ¿Más débil, más dulce, más alta?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
20	<i>¿Quisieras que guardara silencio?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
21	<i>¿Te provocan mis hombros?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
22	<i>¿Mi pecho?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
23	<i>¿Soy mi estómago? ¿Mis caderas?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
24	<i>El cuerpo con el que nací</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>¿No es lo que querías?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
26	<i>Si me pongo lo que es cómodo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>No soy una mujer</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
28	<i>Si me quito las capas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

29	<i>Soy una cualquiera</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>Aunque nunca has visto mi cuerpo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>Lo criticas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Y me criticas por tenerlo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>¿Por qué?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
34	<i>Hacemos suposiciones sobre las personas Según su talla</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
35	<i>Decidimos quiénes son</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Decidimos su valor</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>Si me pongo más, si me pongo menos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	<i>¿Quién decide en qué me convierte?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
39	<i>¿Qué significa?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
40	<i>¿Mi valor se basa solo en tu percepción?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
41	<i>O tu opinión acerca de mí</i>	Ortotipográficas	No emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.
		Lingüísticas	-
42	<i>¿No es mi responsabilidad?</i>	Ortotipográficas	No emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	X	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	X
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis

Luego de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “Not My Responsibility”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso de los puntos al final del subtítulo es nulo. Además, aunque en la mayoría de casos se han usado correctamente los signos interrogativos, existieron errores que se reflejaron en los subtítulos 41 y 42. En el segmento 41, la línea “*O tu opinión acerca de mí*”, debería llevar interrogante al inicio del subtítulo, dado que la artista formula esa pregunta como parte de la letra unida al segmento 42, la cual es errónea, pues el enunciado “¿No es mi responsabilidad?” debería estar enlazado al anterior segmento. Por lo tanto, el enunciado de 41 y 42, debería quedar como: “¿O tu opinión sobre mí no es mi responsabilidad?”. El uso de las mayúsculas ha sido erróneo en diversas ocasiones, el empleo de las cursivas ha sido del todo correcto en todos los subtítulos de la canción y los apartados sobre los puntos suspensivos, el uso del guion y las comillas dobles no se aplican ya que no han sido necesarias dentro de la canción. Por otro lado, en cuanto a las convenciones lingüísticas, el apartado sobre emplear los números en letras y dígitos, el manejo de abreviaturas y símbolos, y los referentes culturales no se han aplicado a los subtítulos, ya que no han sido necesarios dentro de la canción. El profesional a cargo de subtítular la canción no ha aplicado la reducción del curso oral, siendo que ha optado por mantener palabras como “sobre” en ocasiones seguidas, pudiendo haberlo omitido, cambiado por sinónimos o adecuado la traducción. Finalmente, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla fueron correctos.

Anexo nº. 33. Ficha de análisis aplicada a Overheated

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 10			
Nombre: Overheated		Tiempo: 00:35:02 a 00:38:38	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Ni siquiera sé cómo sucedió</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Empecé a hablar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Ellos se rieron</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Ni siquiera sé cómo sucedió</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Empecé a verlos fotografiar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Ni siquiera sé cómo sucedió</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>En lugar de detenerse Seguían sacando fotos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
8	<i>Empecé a caminar, sin reaccionar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Sin reaccionar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
11	<i>No pueden vencerme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>No pueden eliminarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.

13	<i>No puedo dejar de creerlo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
14	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>No pueden vencerme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>No pueden eliminarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
17	<i>No pueden reproducirme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
18	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Y no quiero saber por qué llegó ahí</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	- <i>No me importa</i> - <i>No me importa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	- <i>Quieres matarme</i> - <i>Quieres matarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Quieres lastimarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Deja de coquetear</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Porque está funcionando</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>¿Realmente crees: "Esto es lo correcto"?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
27	<i>¿Es una novedad?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
28	<i>¿Novedad para quién?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
29	<i>Que me veo como el resto de ustedes</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
30	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>No pueden vencerme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>No pueden eliminarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
33	<i>No puedo no creerlo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>No pueden vencerme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>No pueden eliminarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
37	<i>No pueden reproducirme Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
38	<i>Y todos dijeron que fue un fracaso</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	<i>Me hicieron como a los demás</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
40	<i>Pero me hice cirugía para mejorar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
41	<i>Porque no voy A rediseñarme ahora, ¿verdad?</i>	Ortotipográficas	No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
42	<i>¿Verdad?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
43	<i>¿Verdad?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
44	<i>Todas estas otras zorras inanimadas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
45	<i>No son asunto mío</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
46	<i>¿Pero no se cansan de posar Para las fotos</i>	Ortotipográficas	No aplica correctamente los puntos suspensivos. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
47	<i>Con ese cuerpo plástico?</i>	Ortotipográficas	No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
48	<i>Cielos, estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
49	<i>No pueden vencerme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
50	<i>No pueden eliminarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
51	<i>No puedo no creerlo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
52	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
53	<i>No pueden vencerme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
54	<i>No pueden eliminarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
55	<i>No pueden reproducirme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	No aplica la reducción del discurso oral.
56	<i>Estoy agobiada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	X	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	✓	Aplica la reducción del discurso oral.	X
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	✓	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Después de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “Overheated”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso del punto al final del subtítulo es nulo, los puntos suspensivos no se han utilizado adecuadamente y las mayúsculas tampoco evidencian un correcto empleo. No obstante, a diferencia de la ficha n°9, en estos subtítulos sí se ha podido apreciar un buen uso de los signos interrogativos; el guion sí se ha utilizado en esta canción y se ha empleado bien, al igual que las comillas dobles. Las cursivas siguen utilizándose de manera adecuada. Por otro lado, en cuanto las convenciones lingüísticas, el apartado sobre emplear los números en letras y dígitos, el manejo de abreviaturas y símbolos, y los referentes culturales no se han empleado a los subtítulos, ya que no han sido necesarios dentro de la canción. La reducción del discurso oral no se ha aplicado, siendo esta necesaria para una mejor naturalidad de la traducción. Por último, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla fueron utilizados de manera correcta.

Anexo n°. 34. Ficha de análisis aplicada a Everybody Dies

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 11			
Nombre: Everybody Dies		Tiempo: <u>00:38:40</u> a <u>00:42:44</u>	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Todo el mundo muere</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Qué sorpresa</i>	Ortotipográficas	No emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.
		Lingüísticas	-
3	<i>Nos decimos mentiras</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>A veces intentamos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Que parezca que tenemos razón</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Quizá no estemos solos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Estemos solos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>“Todo el mundo muere”</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Es lo que dicen</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>Y quizá en unos siglos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
11	<i>Encontrarán otro modo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>No sé por qué quieres quedarte</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
13	<i>Si todos se van</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Seguirías estando solo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>No quiero llorar, algunos días sí quiero</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Pero no por ti</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Hay mucho que pensar Del mundo al que estoy acostumbrada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
18	<i>Al que no puedo volver</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Al menos no por un tiempo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Seguro que tengo un don</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Para ver la vida más como un niño</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Y no es mi culpa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>No está mal preguntarse por qué</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Todo el mundo muere</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>¿Y cuándo moriré yo?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
26	<i>Tienes que saber</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Que aunque llegue la hora</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
28	<i>Quizá no quieras irte</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
29	<i>Y está bien llorar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>Está bien tener miedo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>Pero no estás solo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>No eres desconocido</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	X	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	X
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	✓	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Luego de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “Everybody Dies”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso del punto al final del subtítulo vuelve a ser nulo. Los signos exclamativos, al igual que las mayúsculas, no se usaron correctamente. Al contrario, los signos interrogativos han sido utilizados adecuadamente. Tomando en cuenta al empleo de los puntos suspensivos y del guion, estos no han sido necesarios dentro de los subtítulos. Además, se evidenció que las cursivas y las comillas dobles siguen usándose de manera correcta, como en todas las fichas anteriores. Por otro lado, en cuanto las convenciones lingüísticas, el apartado sobre emplear los números en letras y dígitos, el manejo de abreviaturas y símbolos, y los referentes culturales no se han empleado a los subtítulos, ya que no han sido necesarios dentro de la canción. La reducción del discurso oral no se ha aplicado, siendo esta necesaria para una mejor naturalidad de la traducción. Por último, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla fueron utilizados de manera correcta.

Anexo n°. 35. Ficha de análisis aplicada a Your Power

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 12			
Nombre: Your Power		Tiempo: 00:43:19 a 00:47:17	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Procura no abusar de tu poder</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Sé que no decidimos cambiar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Quizá no quieras perder tu poder</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Pero es muy raro tenerlo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Ella dijo que eras un héroe</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Interpretaste el papel</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Pero la destrozaste en un año</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>No finjas que fue difícil</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Ni jures que no sabías</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>No sabías</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
11	<i>Con razón no preguntaste</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>Ella dormía con tu ropa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

13	<i>Con tu ropa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Pero ahora tiene que ir a clase</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>¿Cómo te atreves?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
16	<i>¿Y cómo pudiste?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
17	<i>¿Solo te sentirás mal cuando se enteren?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
18	<i>Si pudieras revertirlo todo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>¿Lo harías?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
20	<i>Procura no abusar de tu poder</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Sé que no decidimos cambiar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Quizá no quieras perder tu poder</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Pero es muy raro tenerlo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Creí que yo era especial</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Me hiciste sentir que fue mi culpa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>Tú eras el demonio</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Perdiste tu atractivo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
28	<i>¿Te mantiene en control?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-

29	<i>En control</i>	Ortotipográficas	No emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.
		Lingüísticas	-
30	<i>¿Tener en una jaula?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
31	<i>Y juraste que no sabías</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>No sabías</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Dijiste que creías que tenía tu edad</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>¿Cómo te atreves?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
35	<i>¿Y cómo pudiste?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
36	<i>¿Solo te sentirás mal si resulta</i>	Ortotipográficas	No aplica correctamente los puntos suspensivos.
		Lingüísticas	-
37	<i>Que cancelan tu contrato?</i>	Ortotipográficas	No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
38	<i>¿Sí?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
39	<i>Procura no abusar de tu poder</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
40	<i>Sé que no decidimos cambiar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
41	<i>Quizá no quieras perder tu poder</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
42	<i>Pero poder no es dolor</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	X	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	X	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	NA
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Después de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “Your Power”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, solo se cumplió de manera adecuada el uso de las cursivas, las cuales se han aplicado correctamente en todas las canciones. El punto final no ha sido usado en ningún subtítulo, y los signos interrogativos, los puntos suspensivos y las mayúsculas no han sido empleadas correctamente por parte del profesional subtitulador a cargo. Los guiones no han sido necesarios dentro de la canción, al igual que las comillas dobles. Por otro lado, en cuanto las convenciones lingüísticas, el apartado sobre emplear los números en letras y dígitos, el manejo de abreviaturas y símbolos, la reducción del discurso oral, y los referentes culturales no se han empleado a los subtítulos, ya que no han sido necesarios dentro de la canción. Finalmente, la sincronización de los subtítulos con el discurso oral y la relación de los subtítulos con la imagen en pantalla fueron utilizados de manera correcta.

Anexo n°. 36. Ficha de análisis aplicada a NDA

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 13			
Nombre: NDA		Tiempo: 00:47:39 a 00:50:48	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>¿Creíste que llegaría en una limusina? No</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Tuve que ahorrar dinero para la seguridad</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Un acosador va y viene por la calle</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Dice que es Satanás Y que quisiera conocerme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
5	<i>Compré una casa en secreto Cuando tenía 17 años</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
6	<i>No he hecho una fiesta Desde que me dieron las llaves</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
7	<i>Invité a un chico bonito Pero no pudo quedarse</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
8	<i>Al irse lo hice firmar un acuerdo de confidencialidad</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Sí, lo hice firmar un acuerdo de confidencialidad</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>Una vez estuvo bien</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

11	<i>Porque no quiero que dé información</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>No pudiste salvarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
13	<i>Pero no puedes dejarme ir</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Oh, no</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Podría desearte Pero no necesitas saber</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
16	<i>En los 30 menores de 30 otro año</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Apenas puedo salir Odio este lugar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
18	<i>Debería pensar en cambiar de carrera</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>En algún lugar de Kauai Donde pueda desaparecer</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
20	<i>Ahora me divierto al envejecer</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>No cambié mi número Le hice cerrar la boca</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
22	<i>Al menos le di motivos para llorar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Pienso en mi futuro Pero quiero que sea ahora</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
24	<i>Quiero que sea ahora</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

25	<i>No puedes renunciar a mí</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>No pudiste salvarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Pero no puedes dejarme ir</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
28	<i>Oh, no</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>Podría desearte</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>Pero no necesitas saber</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>¿Llegué muy lejos?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
32	<i>Ahora sé lo que eres</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>Me golpeaste muy fuerte</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Vi estrellas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>Creo que llegué muy lejos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Cuando te vendí mi corazón</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>¿Cómo se oscureció tanto?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
38	<i>Vi estrellas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	<i>Estrellas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	✓
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	NA
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Luego de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “NDA”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso del punto al final del subtítulo vuelve a ser nulo. Los signos interrogativos han formado parte de la letra de la canción y han sido empleados de manera correcta, al igual que las cursivas. Las mayúsculas vuelven a ser utilizados de manera errónea en casi todos los subtítulos de línea doble, exceptuando los subtítulos 8 y 9, donde se puede ver un ejemplo del uso correcto. Los puntos suspensivos, el guion y las comillas dobles no se han aplicado, ya que no han sido necesarias. Por otro lado, en cuanto a las convenciones lingüísticas, se pudo notar que en todos los puntos implicados dentro de los subtítulos hubo un empleo adecuado. Estos fueron: usa número en dígitos del 10 en adelante, sincroniza los subtítulos con el discurso oral y los subtítulos están relacionados con la imagen en pantalla. La reducción del discurso oral no ha sido necesario dentro de esta canción, ya que la letra ha sido corta y se ha podido entender correctamente. No han existido abreviaturas, símbolos ni referentes culturales dentro de la letra, así que no ha sido necesario aplicar esa parte de las convenciones lingüísticas.

Anexo n°. 37. Ficha de análisis aplicada a Therefore I Am

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 14			
Nombre: Therefore I Am		Tiempo: <u>00:50:50</u> a <u>00:53:40</u>	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>No soy tu amiga ni nada, caray</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Crees que eres una gran persona</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Pienso, luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>No soy tu amiga ni nada, caray</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Crees que eres una gran persona</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Pienso, luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Alto, ¿de qué demonios hablas?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
8	<i>No pronuncies mi lindo nombre</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>No somos iguales con o sin</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>Y no hables de mí Como si supieras lo que siento</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
11	<i>La cima del mundo Pero tu mundo no es real</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
12	<i>Tu mundo es un ideal</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
13	<i>Así que ve a divertirse Realmente no me importa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
14	<i>Y dales mis saludos Pero que sepas que</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
15	<i>No soy tu amiga ni nada, caray</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Creer que eres una gran persona</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>Pienso, luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>No soy tu amiga ni nada, caray</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Creer que eres una gran persona</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Pienso, luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>No quiero que la prensa Junte nuestros nombres</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
22	<i>Estamos en cosas diferentes</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Quiero ser amable No quieren provocarme</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
24	<i>Porque odio descubrir reportajes</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Sigues sin destacar</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>Tengo muchas entrevistas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

27	<i>Cuando dicen tu nombre Finjo estar confundida</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
28	<i>Y realmente no me importa</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>Y dales mis saludos Pero que sepas que</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
30	<i>No soy tu amiga ni nada, caray</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>Crees que eres una gran persona</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Pienso, luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	<i>No soy tu amiga ni nada, caray</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	<i>Crees que eres una gran persona</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	<i>Pienso, luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
36	<i>Lo siento</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
37	<i>Creo que no entendí tu nombre</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	<i>Y lo siento</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	<i>Creo que no entendí tu nombre</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
40	<i>No soy tu amiga</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
41	<i>Caray</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
42	<i>Crees que eres...</i>	Ortotipográficas	-

		Lingüísticas	-
43	<i>Luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
44	<i>No soy tu amiga</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
45	<i>Crees que eres una gran persona</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
46	<i>Pienso, luego existo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	✓	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	NA
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	✓
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Después de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “Therefore I Am”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso del punto al final del subtítulo sigue siendo un problema recurrente, al igual que las mayúsculas. Sin embargo, los signos exclamativos e interrogativos, los puntos suspensivos y las cursivas se emplean correctamente en todos los subtítulos que lo necesitan. El guion y las comillas doble no se han utilizado, ya que la letra no lo ha requerido. Por otro lado, en cuanto a las convenciones lingüísticas, los números en letra y dígitos, las abreviaturas y símbolo, y la reducción del discurso oral no se han aplicado, ya que así lo ha ameritado la canción. Los subtítulos han estado correctamente sincronizados con el discurso oral y han mantenido relación con la imagen en pantalla. Además, en esta canción si ha existido un referente cultural. Se trata de una famosa locución que en inglés la artista lo refiere como “I think, therefore I am”, la cual fue traducida correctamente como “pienso, luego existo”, su equivalente correcto. Otro referente cultural que se encuentra es la grosería “damn”, la cual se ha traducido con el equivalente “caray”, el cual resulta adecuado a pesar de las diferentes opciones con las que se pudo haber manejado.

Anexo n°. 38. Ficha de análisis aplicada a Happier Than Ever

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 15			
Nombre: Happier Than Ever		Tiempo: 00:53:44 a 00:58:38	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Quando estoy lejos de ti</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Soy más feliz que nunca</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Ojalá pudiera explicarlo mejor</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>Desearía que no fuera cierto</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Dame un día o dos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Pensar en algo ingenioso</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Para escribirme una carta</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>Para decirme qué hacer</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>¿Lees mis entrevistas?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
10	<i>¿O no pasas por mi avenida?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-
11	<i>Quando dijiste que ibas de paso</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>¿Estaba en tu camino?</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-

13	<i>Supe cuando te pedí</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Que no te afectara lo que te decía</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Que harías lo contrario A lo que dijiste</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
16	<i>Y terminaría más asustada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
17	<i>No digas que no es justo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Obviamente no estabas consciente</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
19	<i>Que me hiciste desdichada</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
20	<i>Así que si quieres saber</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	- <i>Cuando estoy lejos de ti</i> - <i>Cuando estoy lejos de ti</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	- <i>Soy más feliz que nunca</i> - <i>Más feliz que nunca</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Ojalá pudiera explicarlo mejor</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Desearía que no fuera cierto</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
25	<i>Me llamas de nuevo Borracho en tu Mercedes</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
26	<i>Vas a casa alcoholizado</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Me matas del susto, pero gasto saliva</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
28	<i>Porque solo escuchas a tus</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
29	- Amigos - No me identifico contigo	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
30	No me identifico contigo, no	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	Porque nunca me trataría tan mal	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	Conseguiste que odiara esta ciudad	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
33	Y yo no habla mal de ti en internet	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
34	Nunca le dije a nadie nada malo	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
35	Porque eso me da vergüenza Tú eras mi todo	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
36	Y todo lo que lograste Fue hacerme sentir triste	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
37	Así que no pierdas el tiempo que no tengo	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
38	Y no quieras hacerme sentir mal	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
39	Podría hablar de cada vez Que llegaste a tiempo	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
40	Pero no tengo nada que decir Porque nunca lo hiciste	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
41	Nunca le hice caso A mi madre ni a mis amigos	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-

42	<i>Así que los alejé por ti Porque era una niña</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
43	<i>Destruiste todo lo bueno</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
44	<i>Siempre dijiste que eras un incomprendido</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
45	<i>Te adueñaste de todos mis momentos</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
46	<i>Déjame en paz</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
47	<i>Sí</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
48	<i>¡Sí!</i>	Ortotipográficas	-
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	✓	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	✓	Aplica la reducción del discurso oral.	NA
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	NA	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Luego de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “Happier Than Ever”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el uso del punto al final del subtítulo sigue siendo nulo, al igual que las mayúsculas cuando existen dos líneas en un mismo subtítulo o cuando tienen que terminar una idea concreta en la canción, como se puede apreciar en los subtítulos 28 y 29. Los signos exclamativos e interrogativos han sido aplicados de manera adecuada, del mismo modo que el guion y las cursivas. Los puntos suspensivos y las comillas dobles no han sido necesarias, ya que así lo ha ameritado la letra de la canción. Por otro lado, en cuanto a las convenciones lingüísticas, se notó que la mayoría no han sido aplicadas, puesto que no ha sido necesario dentro de la letra. Asimismo, los subtítulos han estado correctamente sincronizados con el discurso oral y han mantenido relación con la imagen en pantalla una vez más, tal como se ha evidenciado en las demás fichas.

Anexo n°. 39. Ficha de análisis aplicada a Male Fantasy

Ficha De Análisis Para Examinar El Cumplimiento De Las Convenciones Ortotipográficas Y Lingüísticas En El Documental Musical "Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles", Chiclayo 2022

Ficha N°. 16			
Nombre: Male Fantasy		Tiempo: 00:59:25 a 01:02:47	
N°	Subtítulo	Convención	Error
1	<i>Estoy sola en casa, procuro no comer</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
2	<i>Me distraigo con pornografía</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
3	<i>Odio la forma como me mira</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
4	<i>No soporto el diálogo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
5	<i>Ella no estaría tan satisfecha</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
6	<i>Es una fantasía masculina</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
7	<i>Volveré a la terapia</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
8	<i>Porque te amaba entonces y te amo ahora</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
9	<i>Y no sé cómo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
10	<i>Supongo que es difícil saberlo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
11	<i>Cuando no hay nadie más</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
12	<i>Si te estoy superando</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

13	<i>O solo finjo que lo hago</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
14	<i>Estoy bien</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
15	<i>Me convenzo de que te odio</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
16	<i>Recibí una llamada De una chica que conocía</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
17	<i>Éramos inseparables hace años</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
18	<i>Pensé que nos llevaríamos bien Pero no fue así</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
19	<i>Y es en lo único que pienso Cuando conduzco</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
20	<i>Me preocupa que siempre me sienta así</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
21	<i>Pero nada dura, sé cómo son las cosas</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
22	<i>Porque te amaba entonces y te amo ahora</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
23	<i>Y no sé cómo</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
24	<i>Supongo que es difícil saberlo Cuando no hay nadie más</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo. No emplea correctamente las mayúsculas.
		Lingüísticas	-
25	<i>Si te estoy superando</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
26	<i>O solo finjo que lo hago</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
27	<i>Estoy bien</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.

		Lingüísticas	-
28	<i>Me convenzo de que te odio</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
29	<i>No puedo olvidarte</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
30	<i>No importa lo que haga</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
31	<i>Sé que debería</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-
32	<i>Pero jamás podría odiarte</i>	Ortotipográficas	No emplea punto al final del subtítulo.
		Lingüísticas	-

Errores en las convenciones			
Ortotipográficas		Lingüísticas	
Usa punto al final del subtítulo.	X	Emplea números en letra (1 – 9).	NA
Emplea correctamente los signos exclamativos e interrogativos.	NA	Usa número en dígitos (10 - ∞).	NA
Aplica correctamente los puntos suspensivos.	NA	Maneja abreviaturas y símbolos conocidos si es necesario.	NA
Maneja correctamente el guion.	NA	Aplica la reducción del discurso oral.	NA
Emplea correctamente las mayúsculas.	X	Adecuación los referentes culturales.	NA
Usa correctamente las cursivas.	✓	Sincroniza los subtítulos con el discurso oral.	✓
Utiliza correctamente las comillas dobles.	✓	Relación de los subtítulos con la imagen en pantalla.	✓

Sí	✓
No	x
No aplica	NA

Análisis:

Después de aplicar la ficha de análisis a los subtítulos de la canción “Male Fantasy”, se notó que, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, el punto al final del subtítulo no se utilizó en ningún caso. Además, vuelve a ser un problema el empleo correcto de las mayúsculas cuando se tratan de dos líneas en un mismo subtítulo que forman una sola idea. Los signos exclamativos e interrogativos, al igual que los puntos suspensivos y guiones no se han aplicado porque la letra de la canción no ha necesitado de esos recursos en los subtítulos. Sin embargo, las cursivas y las comillas dobles sí se han usado de manera adecuada, al igual que en el resto de fichas. Por otro lado, en cuanto a las convenciones lingüísticas, se notó que la mayoría no han sido aplicadas, puesto que no ha sido necesario dentro de la letra. Asimismo, los subtítulos han estado correctamente sincronizados con el discurso oral y han mantenido relación con la imagen en pantalla una vez más, tal como se ha evidenciado en las demás fichas.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ACTA DE SUSTENTACION DE TESIS

Siendo las 10:45 horas del 12/12/2022, el jurado evaluador se reunió para presenciar el acto de sustentación de Tesis titulada: "Análisis de las convenciones ortotipográficas y lingüísticas en el subtítulo del documental musical de Disney+, Happier Than Ever: A Love Letter To Los Angeles, Chiclayo 2022", presentado por los autores CHUMAN ESTELA JOSUE ABDIEL, MENDOZA MAURICIO MELANIE DEL PILAR estudiantes de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

Concluido el acto de exposición y defensa de Tesis, el jurado luego de la deliberación sobre la sustentación, dictaminó:

Autor	Dictamen
JOSUE ABDIEL CHUMAN ESTELA	Mayoría

Firmado electrónicamente por:
PMIRANDAC el 23 Dic 2022 10:05:47

PAOLA MIRANDA CASTILLO
PRESIDENTE

Firmado electrónicamente por:
MMONTORO el 26 Dic 2022 08:15:24

MIRTHA GIOVANNA MONTORO
PONCE
SECRETARIO

Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ
el 23 Dic 2022 21:35:01

ESDRAS JOEL TORRES VARGAS
VOCAL

Código documento Trilce: TRI - 0451279